

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Способы языковой компрессии в русском и французском компьютерном дискурсе (на материале сайта Twitter)

УДК 811.133.1'42:004.738+811.161.1'42:004.738

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12320	Дмитриева Ирина Евгеньевна		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры РКИ ИСГТ	Филиппова Елена Михайловна	канд. филол. наук		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯСГТ ИСГТ	Солодовникова О.В.	канд. философ. наук		

Томск – 2017 г.

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.

P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<i>Общекультурные компетенции</i>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

УТВЕРЖДАЮ:
Зав. кафедрой ИЯСГТ
26.05.2017
О.В.Солодовникова
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12320	Дмитриевой Ирины Евгеньевны

Тема работы:

Способы языковой компрессии в русском и французском компьютерном дискурсе (на материале сайта Twitter)

Утверждена приказом директора (дата, номер)

от 26.05.2017 г. № 3771/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

1 июня 2017 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе

(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).

Режим работы: непрерывный.

Объект исследования – тексты социального сервиса Twitter.

Предмет исследования – способы языковой компрессии в русском и французском языках

Материал исследования: официальные аккаунты в Twitter, описывающие технические характеристики, рекламные материалы и т. д. мобильных телефонов с русскоязычных аккаунтов Google, Droidnews, RoyDroider и франкоязычных аккаунтов phonandroid, GoogleenFrance, FrAndroid.

	Использованы методы: метод лингвистического описания, сопоставительный анализ, компонентный анализ (В.В. Дементьев)
<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	Задачи исследования – изучение теоретической литературы в области исследования дискурса, компьютерного дискурса, языковой компрессии; описание особенностей языковой экономии на разных уровнях языка в русском и французском языках; сбор и анализ языкового материала, проведение сопоставительного анализа способов языковой компрессии в русском и французском языках.
<p>Перечень графического материала</p> <p><i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	
<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</p> <p><i>(если необходимо, с указанием разделов)</i></p>	
Раздел	Консультант

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	01.03.2017 г.
---	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры РКИ ИСГТ	Филиппова Елена Михайловна	канд. филол. наук		26.05.2017

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12320	Дмитриева Ирина Евгеньевна		26.05.2017

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 79 с., 65 источников.

Ключевые слова: дискурс, компьютерный дискурс, языковая компрессия, Twitter.

Объектом исследования являются тексты социального сервиса Twitter. Предметом исследования представлены способы языковой компрессии в русском и французском языках.

Цель работы – выявление особенностей языковой компрессии в сообщениях социального сервиса на материале французского и русского языков.

В процессе исследования были рассмотрены такие понятия, как дискурс, компьютерный дискурс, компрессия, проанализированы способы языковой компрессии на грамматическом и лексическом уровнях в русском и французском языках.

Методы исследования: метод лингвистического описания, сопоставительный анализ, компонентный анализ.

Результаты исследования: выявлены и описаны способы языковой компрессии в сообщениях Twitter в русском и французском языках, проведено их качественное и количественное сопоставление.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты лингвистического анализа способов компрессии в Twitter могут быть использованы в дальнейшем при изучении Интернет-коммуникации на других социальных сайтах.

RÉSUMÉ

Le mémoire contient 79 pages, 65 sources.

Mots-clés: discours, discours informatique, compression linguistique, Twitter.

L'objet d'étude – des textes de service social Twitter. Le sujet d'étude est des méthodes de compression linguistique dans les langues russe et française.

Le but de travail est d'identifier les caractéristiques de la compression linguistique dans les messages de service social en russe et en français.

Au cours d'étude on examine les notions comme discours, discours informatique, compression, on analyse les moyennes de compression linguistique aux niveaux grammaticaux et lexicales en russe et en français.

Méthodes de recherche: la méthode descriptive, l'analyse comparative, l'analyse en composantes.

Comme résultat on a révélé et qualifié analyse les moyennes de compression linguistique dans les messages de service social en russe et en français, on a effectué leur recherche comparative et quantitative.

Valeur pratique: les résultats de l'analyse linguistique des méthodes de compression sur Twitter peuvent être utilisés pour l'étude future de la communication sur Internet sur d'autres sites sociaux.

Оглавление

Введение.....	9
Глава 1. Теоретические аспекты исследования компьютерного дискурса и проблемы экономии языковых средств в лингвистике.....	13
1.1 Понятие дискурса в лингвистике	13
1.2 Специфика компьютерного дискурса.	16
1.3 Компрессия. Общие понятия и тенденции экономии языковых средств.	26
1.4 Способы компрессии в русском и французском языках.....	30
Выводы по первой главе.....	37
Глава 2. Способы языковой компрессии в компьютерном дискурсе	38
2.1 Грамматические способы компрессии в русском языке.....	38
2.2 Грамматические способы компрессии во французском языке	47
2.3 Лексические способы компрессии в русском языке.....	56
2.4 Лексические способы компрессии во французском языке.....	61
Выводы по второй главе.....	67
Заключение	69
Список публикаций студента.....	72
Список использованных источников	73
Приложение I.....	80
Приложение II.....	100
Приложение III	101

Введение

В современном мире благодаря бурному развитию технологий человек сталкивается с огромным выбором фактур речи, в зависимости от которых выделяются следующие виды высказываний: устные, письменные, печатные и массовая коммуникация [1, с.11]. Если раньше фактура речи включала в себя высказывания только в устном или письменном виде, то на сегодняшний день можно встретить и техническую фактуру речи, то есть речь, воплощенная в жизнь посредством технических средств, таких как телефон, радио, телевидение, компьютер и т. д. В связи с этим увеличивается скорость общения, а традиционная письменная форма речи приближается при этом к устной форме речи, что вносит коррективы в способы языкового выражения мысли. К подобным способам относятся краткость, обрывистость, эллиптичность, нестабильность. Тем не менее, в данном виде речевого взаимодействия существуют определенные законы, касающиеся использования языка, которые в свою очередь проявляются на разных языковых уровнях.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в настоящее время при бурном развитии информационных технологий и появлением Интернета компьютерная коммуникация стала одним из главных типов общения. Законы интернет-общения, диктующие определенные правила, формируют особую языковую культуру носителя языка, который одновременно является и пользователем различных видов интернет-коммуникаций. В первую очередь эта ситуация находит выражение в стремлении приблизить письменную форму речи к устной форме. В связи с этим можно заметить тенденцию к экономии языковых средств, проявляющуюся на разных языковых уровнях, в процессе коммуникации.

Одним из активных и популярных сайтов в современном Интернете является Twitter. Twitter служит не только для общения и передачи информации, но также и в качестве главного источника новостей, потому что именно в Twitter публикуются огромное количество новостных твитов. Любой пользователь

может узнать новость раньше, чем по телевидению или из газет и журналов. На данный момент изучение общения в Twitter в лингвистическом аспекте только начинается. Однако можно сказать, что в данном сервисе формируются новые формы коммуникации, которые воздействуют на обычную жизнь людей. Этим определяется **новизна** данного исследования. Изучение различных способов языковой компрессии является новой и актуальной проблемой именно в связи с тем, что данная среда общения формирует основу языка современного человека. Сопоставление видов компрессии двух языков (русского и французского) позволит не только сравнить способы языковой компрессии двух языков, но и выявить общемировые тенденции в формировании современной языковой картины мира.

Объектом данного исследования являются тексты социального сервиса Twitter.

Предметом исследования являются способы языковой компрессии в русском и французском языках

Цель настоящей работы: выявить особенности языковой компрессии в сообщениях социального сервиса на материале французского и русского языков.

Исходя из указанной цели исследования, основными **задачами** являются:

1. Рассмотреть теоретические основы изучения дискурса, компьютерного дискурса.
2. Рассмотреть теоретические основы изучения языковой компрессии.
3. Описать особенности языковой экономии на разных уровнях языка в русском и французском языках.
4. Сопоставить способы языковой компрессии в русском и французском языках.

Для достижения обозначенной цели и решения поставленных задач в данном научном исследовании использовались следующие **методы**:

- Метод лингвистического описания
- Сопоставительный анализ
- Компонентный анализ

Теоретико-методологическую базу исследования составили: труды по общей теории дискурса (З. Харрис, М. Фуко, Н. Д. Арутюнова, А. А. Чернобров, Л. Л. Нелюбин, Дэвид Кристал, В. И. Карасик, Е. Ф. Киров); труды по исследованию компьютерного дискурса (А. Е. Войкунский, Д. В. Галкин, Л. Ю. Иванов, Н. Г. Асмус, У. Ю. Распопина, Е. Н. Вавилова, О. В. Лутовинова, Е. И. Горошко, Н. А. Ахренова, Л. П. Халяпина, А. И. Самаричева, Е. Н. Галичкина, П. Е. Кондрашов); труды по изучению лингвистической компрессии (Р. Якобсон, И. В. Арнольд, Л. Н. Мурзин, А. С. Штерн, Н. С. Валгина); исследования различных аспектов Twitter (М. Запавигна, К. Ханикат, С. Херринг, Е. И. Горошко).

Материалом для исследования послужили шесть официальных аккаунтов в Twitter, посвященные описанию технических характеристик, рекламным материалам, отзывам пользователей и т. д. мобильных телефонов. Были проанализированы сто контекстов на русском языке и сто контекстов на французском языке, взятых методом сплошной выборки с русскоязычных аккаунтов Google, Droidnews, RoyDroider и франкоязычных аккаунтов phonandroid, Google en France, FrAndroid

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты лингвистического анализа способов компрессии в Twitter могут быть использованы в дальнейшем при изучении Интернет-коммуникации, кроме того, полученные данные смогут найти свое применение в исследовании общения в сети Интернет на других социальных сайтах.

Реализация и апробация работы: основные положения исследования были представлены в виде публикации в научном издании «Иностранный язык и межкультурная коммуникация», посвященное XI Международной студенческой научно-практической конференции в г. Томске, а также «Международный журнал гуманитарных и естественных наук № 4».

Структура и объём работы отражают основные этапы предпринятого исследования. Работа состоит из введения, теоретической главы, практической

главы и заключения. Во введении определяется актуальность работы, формулируются цели и задачи.

Первая глава посвящена описанию дискурса, специфики компьютерного дискурса, а также общим понятиям компрессии и основным тенденциям экономии языковых средств.

Вторая глава посвящена анализу сообщений Twitter на техническую тематику, определению особенностей языковой компрессии на русском и французском языках, выявлению способов лингвистической экономии на всех языковых уровнях, использующихся в сообщениях Twitter.

В заключении делаются выводы и формулируются перспективы дальнейшего исследования.

Глава 1. Теоретические аспекты исследования компьютерного дискурса и проблемы экономии языковых средств в лингвистике.

1.1 Понятие дискурса в лингвистике

Понятие «дискурса» в современной лингвистике трактуется неоднозначно. Формулировка термина «дискурс» постоянно менялась на протяжении многих лет. Так в 60-70 годах XX века под дискурсом подразумевалось связанная и согласованная последовательность предложений или речевых актов, но на сегодняшний день современный дискурс – это сложное коммуникативное явление, включающее помимо текста и экстралингвистические факторы, которые необходимы для понимания текста.

Предлагаем проанализировать понятие термина «дискурс» с позиций лингвистики. Первые исследования дискурса датируются рубежом 50-х годов XX в., когда только стали появляться работы, посвященные изучению данной проблемы. Так в зарубежной лингвистике впервые дискурс был упомянут в работе З. Харриса в 1952 году, под «дискурсом» учёный понимает «последовательность предложений, произнесённую (или написанную) одним (или более) человеком в определённой ситуации» [1, с. 7].

Дискурс представляется «третьим членом» в классическом противопоставлении языка и речи Ф. де Соссюра, по его мнению «дискурс» – это не речь и не язык, таким образом, Соссюр обозначил 3 объекта лингвистики: *la langue* (язык), *la parole* (речь), *le langage* (речевая деятельность) [2].

Так, Мишель Фуко описывает дискурс через понятие стиля и индивидуального способа говорения и принадлежность к чему-то или кому-то, то есть обязательно имеет определение – КАКОЙ или ЧЕЙ [3, с. 2]. Такое понимание определения «дискурса» подразумевает существование определенных видов дискурса с конкретными характеристиками, стилистической спецификой, систем убеждений, способов рассуждения и т.д.

Стоит также подчеркнуть Т.А. Ван Дейка, который описывает «дискурс» как сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста,

экстралингвистические факторы то есть знания о мире, установки, цели адресанта, которые в свою очередь необходимы для понимания текста» [4, с. 7].

Стоит отметить, что определение по Т.А. Ван Дейку было положено в качестве отправного пункта в основу многих лингвистических исследований текста современного периода.

Задачей современных исследователей становится необходимость дать лаконичное определение такому сложному и неоднозначному явлению, как дискурс. По мнению Н.Д. Арутюновой, «дискурс – это речь, которая погружена в жизнь». Именно поэтому «дискурс», в отличие от «текста», не применим к древним и другим текстам, которые не имеют прямой связи с живой жизнью. Кроме того, Н. Д. Арутюнова [6] рассматривает дискурс как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами».

В.З. Демьянков, основываясь на новых работах по зарубежному языкознанию, дал определение дискурса, которое отражает функциональную природу дискурса и в значительной степени углубляет предыдущие дефиниции: «Discours – дискурс, произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложения [7, с.142].

Схожая с В. З. Демьянковым трактовка понятия «дискурса» описана в толковом переводоведческом словаре по Л.Л. Нелюбину, «дискурс» – это произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложения [8]. Часто, но не всегда дискурс концентрируется вокруг некоторого опорного концепта; создает общий контекст, описывающий действующие лица, объекты, обстоятельства, времена, поступки и т.п., определяясь не столько последовательностью предложений.

В работах А. А. Чернوبرова в современной лингвистике понятие дискурса расширяется до «коммуникативного события, происходящего между говорящим и слушающим в процессе коммуникативного действия» [9, с.94].

Однако не существует единого общепринятого определения понятия «дискурс», также помимо языкознания, дискурс является объектом изучения и в

смежных с лингвистикой областях знаний, таких как психология, социология, логика и другие дисциплины, именно поэтому различные лингвистические словари дают разнообразные определения такому понятию как «дискурс». Так, например, в лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В. Н. Ярцевой понятие «дискурс» трактуется как связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания [10, с.497].

Стоит подчеркнуть, что слово «дискурс» в своём основном значении имеет общий семантический признак и переводится как «discours» – разглагольствовать, рассуждать. Именно поэтому к слову «дискурс» близки такие понятия как текст, диалог, коммуникация, речь.

Соотношение понятий дискурс и текст рассматривается в трудах таких лингвистов как Дэвид Кристал (Crystal), В. И. Карасик, Е. Ф. Киров, и др.

Заслуживает внимания точка зрения на дискурс В. И. Карасика [10, с. 5], который понимает под дискурсом «текст, погруженный в ситуацию общения». Это определение, в свою очередь, допускает «множество измерений» и взаимодополняющих подходов в изучении, в том числе прагмалингвистический, психолингвистический, структурно-лингвистический, лингвокультурный, социолингвистический подходы.

По Е. Ф. Кирову дискурс понимается как «совокупность письменных и устных текстов на том или ином языке в рамках той или иной культуры за всю историю их существования» [12, с. 30]. Таким образом, Е. Ф. Киров предлагает снять последнее ограничение с дискурса и объясняет это фактом присутствия прошлого в настоящем и его способностью детерминировать многие события в настоящем и будущем.

Дэвид Кристал [13, с. 8] дал определение понятию «дискурс» в рамках противопоставления его с понятием «текст». По его мнению, «дискурс», как правило, фокусируется на естественном общении, например, комментарии,

интервью. А текст относится больше к структуре языка, письма, графики, сюжета. Но нельзя отрицать, что понятия «дискурс» и «текст» имеют более широкий смысл при употреблении во всех языковых единицах с определяемой коммуникативной функцией независимо от письменной или устной формы. Дело в том, что некоторые ученые говорят о «дискурсе письма и речи», а другие – о «сказанном или написанном тексте».

Таким образом, на сегодняшний день в современной лингвистике такие понятия как «дискурс» и «текст» разграничиваются. Так, дискурс относится по параметрам к динамичной, быстрой коммуникации, в то время как «текст» – подразумевает под собой статику объекта.

В нашей исследовательской работе мы идем вслед за Н. Д. Арутюновой придерживаемся ее трактовки понятия «дискурс», то есть речи, погруженной в жизнь и состоящей из связанного текста вместе с такими факторами как прагматический, экстралингвистический, психологический и другими.

Кроме того, исследование дискурса предполагает изучение функционирования языка. Именно поэтому лингвисты проявляют большой интерес к изучению разного рода дискурсов: политического, дипломатического, административного, юридического, военного, педагогического, религиозного, медицинского, научного, компьютерного и т.д. В рамках нашей работы наибольший интерес представляет компьютерный дискурс.

1.2 Специфика компьютерного дискурса.

В современном мире компьютерные технологии развиваются с огромной скоростью, с каждым годом появляется новые различные виды устройств, играя важную роль в жизни любого человека, заставляя его приспособливаться и изучать новую технику. Компьютер используется не только как рабочий инструмент в решении каких-либо прикладных задач, но также служит способом коммуникации, создавая при этом новое измерение в человеческом общении, и кроме этого, компьютер дает возможность общаться в режиме on-line, сохранять

и делиться с другими собеседниками большими объемами информации, в том числе то аудио или видео файлами [14, с. 71]. Таким образом, одна из самых главных ролей компьютера – возможность коммуникации и использование такой глобальной сети, как Интернет.

Под термином «Интернет» А. Е. Войкунский подразумевает «не только и не столько взаимосвязанные компьютеры, и компьютерные сети, сколько взаимосвязанные и активно действующие в этой среде люди вместе с продуктами их активности – сообщениями, web-страницами, записями, каталогами и архивами, навигационными маршрутами, компьютерными вирусами и т.п.». Кроме того, он отмечает, что данная среда (Интернет) представляет большой интерес для разных специалистов, так как они могут находить там различную полезную информацию [15, с. 85].

Что касается изучения лингвистических особенностей виртуального общения в рамках дискурсивного направления в лингвистике, то на современном этапе изучаются различные проблемы языковой реализации данного общения. Кроме того, мнения исследователей на сущность и характеристики данного вида общения во многом не совпадают.

Вопрос о существовании и особенностях виртуального дискурса часто подвергается обсуждению в современной лингвистике такими исследователями как Е. Н. Галичкина, Д. В. Галкин, Л. Ю. Иванов и многими другими [16; 17; 18].

В зарубежной лингвистике изучение специфики виртуальной коммуникации началось в восьмидесятых годах прошлого столетия, и изучался данный вид коммуникации Сьюзан Барнс, Найоми Барон, Сьюзан Херринг [19; 20; 21].

Интернет как особый канал связи накладывает свой отпечаток на характер коммуникации в виртуальном пространстве. Зарубежные исследователи обозначают этот вид коммуникации, заключающийся в осуществлении межличностной коммуникации через компьютерный канал связи, термином *computer-mediated communication*, отделяя его от понятия *human-computerinteraction*, означающего взаимодействие человека и

компьютера, т.е. процесс программирования. Русский аналог термина computer-mediated communication, предложенный доктором педагогических наук И. Н. Розиной, звучит как компьютерно-опосредованная коммуникация (сокращенно КОК) и имеет два значения. С одной стороны, это целенаправленная и контекстно связанная форма обмена мыслями, сведениями, идеями между двумя или более сторонами и преимущественно в процессе человеческого общения. С другой – специальные программные средства, делающие возможным такой вид общения [22, с. 256].

Тем не менее, в русскоязычной научной терминологии наравне с существующим понятием КОК используются и такие словосочетания как виртуальный дискурс, Интернет-дискурс, компьютерный дискурс, электронный дискурс и т.д. [23, с. 445].

Рассмотрим каждое из понятий подробно, для того чтобы выявить различия.

Н. Г. Асмус, У. Ю. Распопина, Е. Н. Вавилова, О. В. Лутовинова рассматривают компьютерную, иначе говоря, виртуальную коммуникацию как *виртуальный дискурс* [24; 25; 26; 27].

У. Ю. Распопина считает, что *виртуальный дискурс* является основным посредником для доступа к электронному дискурсу, то есть является более широким понятием, нежели компьютерный или Интернет-дискурс [25, с. 126]. Кроме того, на сегодняшний день виртуальный дискурс недостаточно изучен, это связано с тем, что данная область коммуникации посредством Интернет еще не исследована полностью. Виртуальное пространство является искусственно созданным, тем самым в данной среде происходит неживое общение среди собеседников. Именно поэтому нельзя говорить, что это живое общение среди людей. Однако если учесть то, что за искусственными собеседниками скрываются живые люди, в то время как компьютер играет роль технического средства связи между коммуникантами можно говорить о виртуальном дискурсе как об отдельном явлении, требующем более глубокого теоретического исследования.

По мнению А. В. Леонтьевой [28, с.41], виртуальный дискурс не только представляют собой окружающую действительность, но и оказывают влияние на социальные процессы и формирование ценностных ориентиров. Тем самым в компьютерном дискурсе стирается граница между устной и письменной формами, так как коммуникация в социальных сетях включает в себя черты устной речи, отличающаяся существенной долей компрессии.

Н. А. Ахренова, Л. П. Халяпина расценивают данный дискурс как *Интернет-дискурс*. Так, интернет-дискурс определяется как «общение в Глобальной сети». Такое наименование не совсем предполагает осуществление речевого общения в сети Интернет посредством компьютера, т.к. из-за быстрого развития информационных технологий и распространением Интернета на другие средства коммуникации (услуги WAP, GPRS и т.п.) [29; 30].

В свою очередь А. И. Самаричева, Е. Н. Галичкина, П. Е. Кондрашов считают, что данный дискурс относится к компьютерному. Например, Е. Н. Галичкина определяет «компьютерный дискурс» как «многожанровую функциональную разновидность публичной монологической или диалогической речи», которая появляется в результате «компьютерного общения» [16, с. 25].

В то время как, А. И. Самаричева считает, что компьютерный дискурс подразумевает единую совокупность текстов, имеющих общую тематику и объединённых между собой современными информационными технологиями [31. с. 65].

А. Г. Абрамова, Е. И. Горошко, Д. Р. Валиахметова относят данный дискурс к электронному [33; 23; 34].

Что касается *электронного дискурса*, то можно считать, что это среда, с помощью которой происходит общение, где информация передается посредством электронных средств связи, а точнее, посредством компьютерной техники или мобильных гаджетов. В данной исследовательской работе, мы, как и Е. Н. Галичкина, подразумеваем под компьютерным дискурсом «общение в компьютерных сетях». Помимо этого, нельзя не согласиться с мнением, что компьютерный дискурс в некотором роде близок к массовой коммуникации,

однако всё же не совпадает полностью. Такое несовпадение объясняется взаимной направленностью компьютерной коммуникации и персональным характером многих текстов.

Кроме того, в своих работах Е. Н. Галичкина разделяет компьютерное общение на личностно-ориентированное, то есть обмен сообщениями по электронной почте и статусно-ориентированное, подразумевающие под собой общение в конференциях на различную тематику, например, спорт, медицина, политика, и др [16].

Таким образом, *компьютерный дискурс* признается частным случаем электронного дискурса. Использование компьютера и Интернета позволяет говорить о компьютерном дискурсе, который имеет свои особенные признаки, жанры, коммуникативные стратегии. Необходимо понимать, что на сегодняшний момент имеется возможность пользоваться Интернетом существует не только при помощи компьютера, но и других электронных устройств, например, планшета, сотового телефона и т.п. Несмотря на то, что все электронные устройства имеют определенные технические особенности, которые влияют на реализацию самого дискурса (размер экрана, наличие или отсутствие клавиатуры или сенсорной панели и др.), специфика самого Интернет-пространства и, следовательно, общения в нем одна и та же, независимо от характера или вида устройства.

Так, на сегодняшний день благодаря бурному развитию технологий, появлению радио, телевидения, компьютеров, телефонов, увеличивается скорость общения, приближаясь при этом к устной форме речи. Так, например, при использовании мобильной связи люди не замечают расстояния, несмотря на то, что могут находиться в разных городах/странах. Стоит отметить, что данная фактура речи вносит свои изменения в язык. Так, если сравнивать разные фактуры речи, то можно заметить какие изменения происходят в языке [16].

В работах Д. Р. Валиахметовой отмечается сходство Интернет-дискурса с некоторыми характеристиками разговорной речи. То есть, по ее мнению, Интернет-дискурс обладает всеми характеристиками устной речи:

«неподготовленность, линейный характер, ведущий, как к экономии, так и к избыточности речевых средств, непосредственный характер речевого акта и др.», но представлены они в письменной форме [34, с. 7].

Язык Интернета объединяет в себе устную и письменную формы речи, но и отличается от них, таким образом, такой язык необходимо рассматривать как совершенно новый вид общения между коммуникантами.

Спецификой компьютерного дискурса является использование электронных сигналов для того, чтобы обмениваться информацией. В настоящий момент существует несколько вариантов общения посредством компьютера, такие как общение по локальной, национальной сети. Необходимо отметить, что с появлением Интернета, образовалась новая коммуникативная среда – электронная, в которой возможно использование как устной, так и письменной речи.

Впервые основные признаки компьютерного дискурса были выделены в диссертационной работе Е. Н. Галичкиной [16, с. 15], посвящённой дискурсу интернет-форумов:

- 1) Электронный сигнал становится каналом общения.
- 2) Виртуальность.

Однако сразу стоит отметить, что Е. Н. Галичкина под виртуальностью понимает неизвестность, так сказать, анонимность собеседника, тогда как В. А. Михайлов и С. В. Михайлов считают, что виртуальность – это платформа для коммуникации, несет в себе черты нового мира и стиля жизни, то есть осуществляется живое общение посредством Интернета [35].

- 3) Дистантность, то есть разграниченный в пространстве и во времени.
- 4) Опосредованность (коммуникация осуществляется с помощью технического средства в виде компьютера, телефона и так далее).

5) Высокая степень проницаемости. Под проницаемостью Е. Н. Галичкина подразумевает то, что слушателем, участником компьютерной коммуникации может оказаться любой человек. Кроме того, в данном подпункте стоит упомянуть о двух особенных характеристиках компьютерного дискурса,

то есть анонимности и «peer to peer ability» данный термин был описан А. Б. Кутузовым в своей статье «Коммуникативных особенностях дискурса компьютерных сетевых форумов». Анонимность означает полную безымянность опубликованных данных, а также недостоверность информации о самом собеседнике. Вторая отличительная особенность «peer to peer ability» – англоязычное понятие, приблизительно переводимое на русский язык, как «каждый с каждым», обозначает то, что все участники компьютерного дискурса могут общаться между собой, несмотря на различные политические взгляды, социальное и экономическое положения [36, с. 303].

6) Наличие гипертекста, а именно передачи информации в различных режимах. Под гипертекстом в 60-ых годах Т. Нельсон подразумевал обозначение текстов, имеющих электронную форму, как кардинально новый способ информационной технологии и совершенно новый метод публикации [37, с. 51].

7) Креолизованность компьютерных текстов в целом, включающая в себя буквенные, образно-зрительные и образно-слуховые компоненты. Так, внедрение всевозможных графических средств является логическим следствием мультимедийности как особенностью компьютерного дискурса.

8) Передача эмоций, мимики и чувств с помощью «смайликов».

9) Объединение различных типов дискурса, так электронное общение или коммуникация представляет сложную сочетание дискурсов, например, передача личной почты относится к бытовому дискурсу, официальный обмен и запрос информации – деловому дискурсу, обсуждение научных вопросов –научному, рекламные баннеры и сайты – к рекламному дискурсу и т. д. [16, с. 45].

10) Специфическая компьютерная этика.

Тем не менее, понятие «компьютерный дискурс» можно трактовать двояко. С одной позиции, это любое общение в компьютерных сетях, общение с использованием особого рода сигналов – электронных сигналов коммуникации.

С другой стороны, компьютерный дискурс можно определить, как общение только на темы, связанные с компьютерами. Так, например, Н. Л. Моргун [38], Е. И. Горошко в своих работах, посвящённых определению

специфических признаков компьютерного дискурса, выделяют следующие коммуникативные особенности:

- иллокутивность;
- цифровой канал передачи сигнала;
- дистантность;
- анонимность;
- практическая непосредственность или сетевая структура;
- гипертекстуальность;
- мультимедийность;
- устно-письменный характер коммуникации [23].

Вышеобозначенные характеристики определяют особенность общения в рамках компьютерного дискурса и также отличают его от других коммуникативных сред.

Посредством Интернета люди имеют возможность поддерживать связь на большом расстоянии друг от друга, однако при виртуальной коммуникации, существует один особенный признак: при общении используется дополнительное средство – клавиатура. И не каждый из коммуникантов способен быстро печатать, то для экономии времени человек сознательно избегает использования заглавных (прописных) букв, прибегает к сокращениям, допускает незначительные ошибки в словах. Таким образом беседа в Интернете больше напоминает реальное общение.

В нашей работе рассматривается функционирование языка в русском и французском компьютерном дискурсе, который как раз включает в себя такие виды жанров как электронная почта, чат, компьютерные конференции и электронные доски объявлений, блоги, переписки.

В связи с этим необходимо дать краткую характеристику жанрам интернет-дискурса.

1. *Электронная почта.* По мнению Е. Н. Галичкиной [16] электронная почта является новой средой общения, которая имеет отличительные признаки, такие как отсутствие необходимости в двух коммуникантов на момент общения.

В электронной почте, как известно, письмо передается личного характера. Кроме того, общение может проходить не только между двумя людьми, но и большего.

2. *Чат*, то есть электронные разговоры. Чат подразумевает под собой общение между людьми в реальном времени посредством компьютера. В отличие от электронной почты, в чате происходит быстрая переписка между собеседниками на совершенно разные темы.

3. *Электронные доски объявлений*, благодаря которым пользователи Интернета имеют возможность написать, прочитать объявления на интересующую их тематику.

4. *Компьютерные конференции* представляют собой общение, связанное с какой-то определенной проблемой. Что касается участников, то в данном жанре общения их неограниченно.

5. Огромную популярность в рамках компьютерного дискурса приобрел *блог*. Основная цель которого- регулярное добавление записей, включающих в себя текст, изображение или аудио или видеофайл. Для блогов достаточно характерным являются недлинные записи, расположенные в хронологическом порядке.

В данной исследовательской работе особое внимание мы обращаем на характеристики такого жанра, как блог. Особенностью блога является ориентированность на большую аудиторию, временной разрыв общения. Например, пользователь, оставляя свое сообщение, не будет ждать немедленного ответа на свое письмо (сообщение), ответ может поступить в течение нескольких часов или даже дней. Помимо этого блог направлен на обмен информацией, касающейся различной тематики.

Так, одним из самых распространённых блогов является Twitter. В современном мире Twitter занимает значительное место среди социальных сетей, соответственно, данная система находит свое отражение и в компьютерном дискурсе, представленном в сети Интернет. Именно публикуемые в данной социальной сети короткие сообщения отражают действительность такого

дискурса. А значит необходимо уделить внимание изучению данных записей. Для этого стоит определить, что есть Twitterи какова его роль в глобальной сети.

Twitter – это социальный сервис, а именно микроблогинг, созданный Джеком Дорси [39] в 2006 году. Twitter также характеризуется использованием определенной лексики. Стоит остановиться на терминах и понятиях, связанных с системой Twitter:

1) Twitter – система микроблогинга или сервис обмена короткими сообщениями. (Под микроблогингом понимается содержание на сайте регулярных небольших записей, содержащих текст, изображений и мультимедиа);

2) Твит – небольшое текстовое сообщение до 140 знаков, иногда содержащее изображение или мультимедиа, опубликованное за один раз;

3) Твитить – публиковать сообщения, изображения и мультимедиа на странице сайта;

4) Ретвитить – копировать твит с чей-либо страницы на свою собственную.

Таким образом, популярность системы Twitter очевидна. Twitter оказывает влияние на разные сферы общественной жизни, начиная от политической ситуации заканчивая повседневным общением. В связи с этим данный вид компьютерной коммуникации не может остаться без внимания исследователей.

Зарубежные лингвисты, такие как М. Запавигна [40], К. Ханикат и С. Херринг давно стали исследовать особенности общения в Twitter, однако российские исследования только начинают набирать обороты: в последнее время появляются интересные исследования, например, работа Е. И. Горошко [23, с. 451]. По мнению Е. И. Горошко, Twitter– это «средство оперативного общения, гибридная форма, которая соединила в себя свойства нескольких интернет-сервисов: службы мгновенных сообщений, блога, электронной почты и социальной сети».

К. Ханикат и С. Херринг считают, что Twitter– «обмен общением» [41]. Микроблоги описывают как «специфические социальные диалекты, в которых индивидуальные пользователи отделены друг от друга и вовлечены в общение», сконструированное речевыми актами [42].

Одной из основных особенностей Twitter является сжатость, лаконичность сообщений, так каждая из записей лимитирована знаками (140 знаков), поэтому адресату необходимо передать информацию в более сжатой форме.

1.3 Компрессия. Общие понятия и тенденции экономии языковых средств.

В современном мире в связи с условиями повседневной речи, виртуального общения, человек каждый день сталкивается и получает большое количество информации, которую он должен не только воспринять и обработать, а также сохранить в своей памяти и использовать в дальнейшем. Таким образом, приходится прибегать к такому явлению, как свертывание информации, то есть компрессии.

Проблема лингвистической компрессии вызывала интерес у таких исследователей, как Р. Якобсон, И. В. Арнольд, Л. Н. Мурзин, А. С. Штерн, Н. С. Валгина и др [43; 44; 45; 46].

Так, впервые термин «компрессия» (лат. *Comperssio* – сжатие) был заимствован в 1960-ых годах А. А. Харкевичем, который в своих работах обозначил компрессию как «сжатие речевого сигнала без потери объема содержащейся в ней информации» [47, с. 4].

В широком значении «компрессия» понимается как «сжатие под воздействием внешних сил для уменьшения объема» [48, с. 66]. Однако постепенно понятие термина «компрессия» все больше описывалось и конкретизировалось. Так, например, в своих работах Б. П. Дюндик описывает компрессию как тенденцию экономии в языке [49, с. 141], в то время как в своей

работе «Основы общей лингвистики» А. Мартине дал определение понятию лингвистической экономии, сравнив ее с принципом «наименьшего усилия». А. Мартине объединяет такие типы компрессии как опущение, совмещение, репрезентацию и простоту [50].

Л. Н. Мурзин определяет компрессию как «деривационные процессы, упрощающие поверхностную структуру предложения (по сравнению с исходным)». Одно из самых главных условий языковой компрессии является то, что речевая единица не должна терять своего передаваемого смысла. Кроме того, по мнению Л. Н. Мурзина существует два основных вида компрессии:

1. Прямая, то есть осуществление компрессии, при которой язык текста не меняется (например, рефераты и аннотации);

2. Косвенная компрессия, при которой язык текста заменяется на другой язык [45, с. 27].

М. В. Никитин в своей классификации языковой компрессии выделяет два типа компрессии:

1. Компрессия в плане содержания, в которой не происходит никаких изменений в синтаксической структуре языка, то есть возможно полное воссоздание смысла высказывания при помощи опоры на определенную ситуацию и ее лексические импликации;

2. Компрессия в плане содержания, то есть семантико-синтаксическая компрессия, то есть отсутствие компонента который восполняется в тексте соответствующим семантическим компонентом [48, с. 66].

Также стоит обратить свое внимание на то, что существуют споры в лингвистике относительно понятия «редукция» и многие исследователи такие как М. Б. Бергельсон, И. А. Гавриленко, Б. П. Дюндик, А. Ю. Мурадян [51; 52; 49; 53] изучают данный термин. Так, А. Ю. Мурадян полагает, что «редукция» в своем широком понимании является «универсальным способом оптимизации системы, состоящим в уменьшении материальной формы» [53, с. 6].

Тем самым можно заметить некую схожесть понятия «компрессия» с понятием «редукция» рассмотренным в широком смысле.

Однако И. А. Гавриленко, напротив, рассматривая «редукцию» в узком значении, говорит, что в данном случае редукция считается одним из способов компрессии, которую можно наблюдать на синтаксическом уровне и определяется как «трансформация исходного предложения, при которой смысловой или связочный глагол преобразуется из предикативной формы в непредикативную» [52, с. 11].

Таким образом, языковая экономия, существующая в любом языке, приводит к экономии не только времени общения, но и к сокращению процесса общения. Поэтому в своей исследовательской работе мы придерживаемся трактовки понятия «компрессии», представленное в работе по А. Мартине. Вслед за ним мы считаем, что данное лингвистическое явление происходит, когда говорящий или пишущий в зависимости от каких-либо причин, стремится заменить развернутое сообщение в более сжатый вариант, сопровождающее изменениями на одном или нескольких уровнях языка.

Каждый человек в процессе общения стремится к экономии языковых средств, при этом способы экономии определяются целью и особенностями общения.

На сегодняшний день можно выделить 4 основные функции языковой компрессии, встречающиеся в Интернете.

1. Экономия времени в сети Интернет

При общении в сети люди стараются сохранить время, тем самым сокращают письменную речь, например, внедряют новые формы речевого общения, которые не всегда могут быть понятны посторонним людям. Компрессия происходит на разных языковых уровнях, включая фонетический уровень. Словарный состав языка, который насчитывает в себе сотни тысяч слов, способен воплотить в речи огромное количество различных фонем и звуков. Вследствие чего в каждом языке со временем произошел отбор комплекса

фонем, для упрощения общения и поиска одинаковых значений, имеющих схожую или даже одинаковую форму.

Рассмотрим на следующем примере: разговорному французскому языку свойственны сокращения. Так в первую очередь это относится к звуку «е», как правило он опускается перед произносимым согласным звуком (*petit – ptit, samedi – samdi, je-j’*). Также во французской устной речи часто выпадает частица *ne* (*je ne sait pas – je sais pas*). В сети Интернет можно наблюдать идентичную тенденцию, так при наборе текста на клавиатуре, пользователь склонен к экономии времени, путем сокращения различных знаков. Подобное явление встречается и в устной русской речи, когда носители языка «сокращают» некоторые звуки, например [тыща, здрассти, мильон] (тысяча, здравствуйте, миллион).

2. Информационная компрессия.

По Н. С. Валгиной информационная компрессия разделяется на две группы: семиотическую и коммуникативную. Что касается семиотической компрессии, то она представляет собой компрессию на лексическом, синтаксическом уровнях и формирование речевых стереотипов. В свою очередь коммуникативная компрессия относится к текстовому формату, куда относится свертывание информации и применение повторной номинации [46, с. 7].

3. Повышение выразительности текста.

В компьютерном общении наравне с традиционными графическими средствами используются своего рода специфические знаки, так, например, многократное дублирование одной и той же буквы, упущение различных букв, как гласных, так и согласных (*slt – salut* [привет], *ya– il y a* [имеется], *comdab– comme d’habitude* [как обычно], *jms– jamais* [никогда]) на французском языке; *првт–* привет, *кст–* кстати, *пжлста –* пожалуйста в русском языке, помимо этого, использование смайликов, многократное повторение восклицательного и вопросительного знаков. Вышеперечисленные реалии отражают экспрессивность и эмоциональность общения посредством технических устройств, таких как компьютер, мобильный телефон или другие гаджеты.

4. Лимитивная функция, которая представляет собой ограничение каких-либо возможностей.

Лимитивность – это социальная функция, смысл которой – ограничение количество знаков сообщения или количество участников общения.

В данном пункте стоит отметить, что во французском языке существует другое правило касемо расстановки пробелов, например, если в русском языке нет пробелов после слова и перед двоеточием, вопросительным и восклицательным знаками, то во французском языке, наоборот, ставится пробел перед такими знаками.

Вышеперечисленные функции связаны с тем, что большое количество научных, публицистических текстов изначально подвержены принципу экономии, а благодаря сегодняшнему ускоренному темпу жизни и появлению различных новых средств и среды коммуникации – Интернета – возникает необходимость сжато, кратко представлять информацию, что ведёт к употреблению различного рода сокращений, усечений, контаминаций. Таким образом до настоящего времени компрессия изучалась на материале научных или публицистических текстов, изучение данного языкового явления на текстах твиттов не осуществлялась.

1.4 Способы компрессии в русском и французском языках

В компьютерном дискурсе компрессии подвергаются все уровни языка, в особенности избыточные элементы. Для полного понимания необходимо рассмотреть все языковые особенности данного дискурса.

В языке выделяются несколько уровней, где каждый уровень является частью системы языка, характеризуемый специфическими единицами и представляющий собой некую частную систему языка [54].

Традиционно в лингвистике выделяются следующие уровни и соответствующие им единицы языка:

Фонетический;

Морфологический;

Лексический;

Синтаксический.

Что касается фонетического уровня, то опираясь на определение фонетики: раздел языкознания, изучающий звуковые возможности речевого аппарата и разнообразные способы их использования в разных языках [54, с. 496], – мы можем констатировать, что фонетический уровень не может быть прослежен на письме.

Таким образом, в нашей исследовательской работе будут рассмотрены следующие уровни:

- грамматический, включающий в себя морфологический и синтаксический подуровни;

- лексический.

Однако прежде чем описывать способы компрессии, используемые на разных уровнях языка, вначале необходимо рассмотреть каждый уровень отдельно для лучшего понимания.

1. Морфологический подуровень

Морфология – раздел языкознания, изучающий разнообразные аспекты строения слова с точки зрения зависимости его значения от составляющих его морфем. Основным предметом морфологии является исследование системы морфологических противопоставлений, свойственных данному языку, т. е. системы его грамматических категорий и способов их выражения [54, с. 234].

Морфологическая компрессия характеризуется использованием особых морфем для создания усеченных разговорных форм слов и высказываний. Так, например, во французском языке для морфологического уровня характерно употребление определенного артикля, которое существенно сокращает объем сообщения, непосредственно в том случае, когда речь идет об уже известном коммуникантам предмете. Помимо этого на морфологическом уровне свойственно избегание аналитической словоформы, то есть опущение вспомогательных слов. В русском языке компрессия на морфологическом уровне

проявляется через избегание пассивных конструкций, отдавая предпочтение выбору простых разговорных слов.

2. Синтаксический подуровень.

Синтаксис – раздел языкознания, предметом которого является как предложение, выступающее в качестве основной единицы речи, так и словосочетание, выступающее в качестве сложного, неопределенного составляющего предложения [54, с. 497].

Синтаксическая компрессия предусматривает сжатие знаковой структуры благодаря эллипсису, грамматической неполноте, бессоюзию. Под синтаксической компрессией понимаются также членение, парцелляция и другие процессы, способствующие уменьшению размера высказывания.

Рассмотри подробнее каждый из этих способов.

Эллипсис

Прежде чем давать определение такому понятию как «эллипсис», необходимо вначале отметить, что проблема изучения эллипсиса в разных языках – одна из самых сложных и противоречивых в лингвистике.

Многочисленные попытки определить феноменологию явления, осуществить классификацию эллиптических моделей или отграничить эллипсис от смежных явлений породили многочисленные споры и приводили к неоднозначным решениям. В результате, возникшие разногласия свелись к выяснению нескольких основных вопросов.

Так, например, французские лингвисты вначале акцентировали свое внимание на грамматическом аспекте такого явления как эллипсис. Вследствие чего было дано несколько определений:

«Эллипсис – это опущение члена предложения, который легко восстанавливается» [55, с. 26];

«Эллипсис – грамматический термин, опущение одного или нескольких слов, которые необходимы для «правильности» конструкции, но которые языковой обычай позволяет пропустить» [56];

«Эллипсис – фигура, при которой в предложении опускаются слова» [57].

Что касается отечественной лингвистике, то И. В. Пронина, характеризуя эллипсис как количественную редукцию – опущение лишних элементов речевой цепи с точки зрения двух коммуникантов, выделяет несколько типов эллиптических конструкций на основе единственного синтаксического критерия, а точнее главного метода восстановления неполного предложения до полного [58, с. 17].

В трудах Н. Е. Иваниловой эллиптические предложения отделяются от неполных, так как эллипсис понимается более глубоко: «... следующим видом эллипсиса в разговорной речи является опущение строевых элементов сложного предложения в силу высокой частотности их употребления и недостаточной семантической наполненности» [59, с. 7].

Так, в словаре лингвистических терминов по О. С. Ахмановой понятие «эллипсис» трактуется как «отсутствие какого-либо из членов предложения, воспринимаемое как «нулевое» его выражение» [54].

Грамматическая неполнота

В данном случае к грамматической неполноте могут относиться полные и неполные предложения.

Полные и неполные предложения различаются по наличию или отсутствию структурно необходимых членов предложения. Полными и неполными могут быть как двусоставные так и односоставные предложения.

Неполные предложения – предложения, отличающиеся неполнотой грамматической структуры вследствие пропуска одного или несколько необходимых членов предложения, это могут быть как главные так и второстепенные, которые в свою очередь довольно понятны из самого контекста или коммуникативной ситуации.

Стоит отметить, что неполные предложения характерны для устной речи, и имеет определенную роль:

- Неполные предложения освобождают речь от известного, облегчают ее;
- Они помогают избежать тавтологии;

– Они упрощают конструкции сложных предложений.

Бессоюзи

Для экономии средств используются такой стилистический прием как бессоюзные предложения, то есть предложения которые связаны между собой без использования союзов [60].

Кроме того, бессоюзие считается стилистической фигурой, то есть построение речи, при котором союзы, соединяющие слова, опущены. Такие предложения придают сообщению стремительность, динамичность, помогает передать быструю смену картин, впечатлений, действий.

Номинализация

Номинализация – одна из широко распространенных синтаксических моделей, иными словами свертывание тематической и рематической информации реализованной части текста и ее перевод в номинативное единство, выполняющее в последующей части текста (в очередном предложении текста) функцию темы. В данном значении компрессия является существенным признаком номинализации [61]. Благодаря номинализации возможно кратко и точно передать мысль или описать происходящее.

Членение

Членение высказываний проявляется в активном использовании изолированных номинативов в препозиции и постпозиции, функционально соответствующих придаточному или главному предложению.

Членение – выделение «данного» и «нового», которое связано с речевой ситуацией, с контекстом. Это структура текста на логико-коммуникативном уровне, в котором каждое из высказываний состоит из темы и ремы [8].

Парцелляция

По мнению лингвиста Шарля Балли, парцелляция – это конструкция экспрессивного синтаксиса, представляющая собой преднамеренное расчленение связанного интонационно и на письме текста на несколько пунктуационно самостоятельных отрезков.

В словаре иностранных слов, парцелляция трактуется как стилистический прием, при котором предложение делится на ряд самостоятельных частей [62].

3. Лексический уровень.

Лексика – раздел языкознания, изучающий словарный состав языка, то есть всю совокупность слов, входящих в состав какого-либо языка или диалекта [54].

Компрессивная функция словообразования и реализующие ее словообразовательные модели подробно изучались в трудах Е. А. Земской. Как отмечает автор, компрессивное словообразование служит целям сокращения имеющихся в языке номинативных единиц и обслуживается разными способами словообразования такими как суффиксальная универбация, аббревиация, сложносокращенный способ и другие [63].

В настоящее время компрессия на лексическом в компьютерном дискурсе имеет схожие тенденции и по-прежнему достаточно разнообразна. На этом языковом уровне используются:

Заимствования – переход слова из одного языка в другой. Заимствование – один из способов развития современного языка в результате контактов, взаимоотношений народов и государств.

В современном русском языке существует огромное количество слов иностранного происхождения, которые уже на сегодняшний день проникли уже во все сферы жизни деятельности.

В зависимости от уровня проникновения иноязычных слов они заменяют родные слова в языке-реципиента. Существуют разные причины заимствования иностранных слов, например, заимствованное слово короче и намного легче произносится, имеет более конкретное значение. Таким образом, иностранная терминологическая лексика служит более лаконичным и точным способом передачи информации, предназначенная для узких специалистов.

Слова, заимствованные из английского языка, называются *англицизмами*, которых на сегодняшний день становится все больше, так как они переходят из профессиональной сферы в широкое использование.

Терминологическая лексика – слова и словосочетания, которые называют предметы и понятия, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности человека, и не являются общеупотребительными. В специальную лексику входят термины и профессионализмы [64].

Варваризмы – иностранные слова и выражения, не полностью освоенные языком и воспринимаемые как чужеродные [**Error! Reference source not found.**].

Жаргонизмы – разряд «пассивной» лексики, к которому относятся слова, используемые обособленной группой людей, объединённых по социальному признаку. Объединяющим признаком может служить возрастная категория, профессия, общественный класс. Слова этого разряда, обычно немногочисленные, составляют особый «язык» социальной группы, по использованию которого её члены опознают равных себе [64].

Аббревиатуры, по-другому их называют инициальные сокращения — сокращения, которые образованы из названий первых букв и (или) звуков слов, входящих в исходное словосочетание, и которые произносятся при чтении в сокращённой, а не полной форме (в отличие от однобуквенных графических сокращений, произносимых при чтении развернуто).

Усечение – способ образования производных слов путём усечения производящей основы.

Субстантивацией – способ словообразования, при котором появляются новые слова путём перехода из одной части речи в другую, в современном русском языке типично для имён существительных, которые образуются из прилагательных или причастий без каких-либо изменений в морфемной структуре.

Слова-заместители – слова, использующиеся в целях замены других слов во избежание повторения или для сокращения текста.

Сложные слова – слова, образованные сложением двух или более полнозначных слов или их основ [**Error! Reference source not found.**].

Итак, язык имеет в своем арсенале значительное количество способов сокращения или компрессии своих средств выражения. Необходимо определить, какие из данных способов являются наиболее частотными и используются в сообщениях Twitter на русском и английском языках.

Выводы по первой главе

Таким образом, мы рассматриваем дискурс в качестве связного текста в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами.

Существуют разные виды дискурсов, в зависимости от сферы человеческой деятельности, в том числе существует дискурс в компьютерной среде.

Особенностями компьютерного дискурса являются виртуальность, опосредованность, наличие гипертекста, устно-письменный характер коммуникации и другое. Что касается устно-письменного характера коммуникации, то данная особенность определяет специфику общения в сети Интернета.

Основной тенденцией современного интернет-общения становится стремление к компрессии. В языке существуют разные способы сокращения информации. Носители языка выбирают способы языковой компрессии в зависимости от ситуации, формы и способа общения.

Специфика компьютерного дискурса, в том числе и жанровые особенности Twitter, предполагает отбор способов компрессии не на всех уровнях языка, а только лексическом и грамматическом уровнях. Исключение способов компрессии на фонетическом уровне определяется письменным характером интернет-сообщений в Twitter.

Глава 2. Способы языковой компрессии в компьютерном дискурсе

2.1 Грамматические способы компрессии в русском языке

В качестве материала для исследования послужили аккаунты технической тематики на русском и французском языках социального сервиса Twitter. Нами было набрано 100 твитов на русском и 100 твитов на французском языках. Одна из наших задач – проанализировать и выявить способы компрессии на языковых уровнях: грамматическом и лексическом.

На грамматическом уровне, включающий в себя морфологический и синтаксический подуровни, большее количество способов компрессии были обнаружены на синтаксическом подуровне. Морфологический подуровень представлен единичными случаями. Кроме того, стоит заметить, что в связи с тем, что любое языковое средство практически всегда является выразителем не только прямой информации, но и косвенной, в том числе стилистической, мы должны оговорить, что рассматриваем способы компрессии на всех уровнях, включая все стилистические значения. Однако концентрируем внимание именно на формальной отнесенности данного способа к морфологическому, синтаксическому и лексическому уровню.

Рассмотрим примеры компрессии на морфологическом подуровне. В русском языке в качестве средства компрессии используется форма повелительного наклонения глагола. В русском языке данная глагольная форма имеет множественное число, что позволяет значительно сократить объем текста, при этом сохранить уважение к собеседнику и рамки формального общения.

Приведем примеры:

1. Полюбуйтесь на iPhone 7 Plus в стиле винтажного Macintosh.
Можно купить за 1900\$ #apple #iphone7plus #macintosh;

2. Составляем карту любимых маршрутов по версии сообщества Google Россия. Делитесь с нами своими любимыми маршрутами.
#Приложение_Google;

3. *Знакомьтесь, Bixby. Samsung анонсировала «родного» голосового помощника для Galaxy S8 и S8 Plus #samsung #bixby.*

В приведенных выше примерах, использование глаголов в форме повелительного наклонения позволяет сделать сообщения не только более емкими и краткими, но и приблизить текст к разговорной речи.

В результате анализа практического материала был выявлен пример, в котором для компрессии текста был использован разговорный глагол, а не глагол в форме прошедшего времени пассивного залога:

Пример:

На AI Hackathon назвали лучшие проекты с использованием искусственного интеллекта. Поздравляем! #aihackathon #призы.

В данном случае вместо составной глагольной формы *были названы* пользователь выбрал форму *назвали*, которая имеет явно более выраженный разговорный характер.

На синтаксическом подуровне компрессия подчиняется такой тенденции, как сближения в современных речевых практиках разговорной и письменной речи.

Так, компрессия в русском языке предусматривает уменьшение знаковой структуры языка путем использования эллипсиса, грамматической неполноты, бессоюзия, номинализации, так, рассмотрим различные виды эллипсиса, встречавшиеся в ходе набора практического материала:

1. Эллипсис существительного

В русском языке существует несколько вариантов эллипсиса существительного, а точнее намеренного пропуска несущественных слов для усиления смысла и эффекта.

1. *Веселье в честь Дня святого Патрика на главной в #Google_Doodle.*

В данном предложении опущено существительное *страница*. Иными словами, знающий человек сразу поймет, что под словом *главная* имеется ввиду первая страницу на сайте Google;

2. Парни на #YouTube не устают пробовать самые безумные вещи. Делимся подборкой видео: <https://goo.gl/D7MOhg> (Канал YouTube).

Чаще всего подобного рода опущениям подвергаются названия различных марок, моделей, компаний и тому подобное, что в значительной степени помогает сократить текст сообщения, не нанося вред информационной составляющей текста. Приведем примеры:

1. #LG работает над созданием собственного платежного сервиса (Компания LG);

2. Обзор #NintendoSwitch – первой в истории гибридной консоли. Кстати, предзаказ можно оформить уже сейчас! <https://goo.gl/aeKbqj> (гибридная игровая приставка Nintendo Switch);

3. Sony вспомнила о доступных смартфонах и анонсировала Xperia L1 на AndroidNougat #sony #xperial1. В этом предложении эллипсис существительного компания Sony и модель Xperia L1. Люди, интересующиеся мобильными телефонами, по названиям понимают, о чем идет речь в тексте.

Таким образом, описанные выше примеры показывают, что с помощью эллипсиса существительных можно значительно сократить объем сообщения (твита).

2. Эллипсис глагола

Эллипсис глагола, также как и существительного, является одним из ярких способов компрессии на грамматическом уровне. Рассмотрим наглядно:

1. Отсчет пошел. iPhone 7 и iPhone 7 Plus (PRODUCT)RED Special Edition уже скоро в «Связном»: <https://goo.gl/PSPn7S>. В данном примере во втором предложении можно заметить, что опущен глагол *появится*;

2. «Что нового в Android O?» - <http://ift.tt/2odrSBq> #android. В приведенном сообщении также опущен глагол (*произошло*), играющий роль сказуемого. Таким образом, можно отметить, что неполнота предложения является одной из черт разговорного стиля речи;

3. Samsung Galaxy S8 в «Связном». Предзаказ уже сейчас! => <https://goo.gl/0jUs0S>. В этом примере, как в первом, так и во втором

предложениях отсутствуют сказуемые. Например, во втором предложении можно было бы написать *Предзаказ можно оформить уже сейчас*. Таким образом, несмотря на то, что твиты посвящены технической тематике, используя различного рода опущения для сохранения дополнительных символов.

Следующий пример показывает, что благодаря эллипсису глагола, возможно избежать повторений:

Температура растет и количество весенних запросов в #Google_Поиск тоже. Так, в данном предложении можно отметить эллипсис глагола *растет*, который имеет несколько значений, и во избежание повторений был опущен глагол.

Помимо этого, благодаря грамматической неполноте достигается компрессия в текстах сообщений. Так во время анализа примеров, было найдено большое количество твитов, состоящих из различных видов односоставных предложений. Рассмотрим примеры с односоставными определенно-личными предложениями:

1. *Сразимся в эрудиции и умении гуглить? Дай правильный ответ по ссылке: <https://goo.gl/kkNqSu> #Google_QuizPlease #Приложение_Google;*

2. *В честь Всемирного дня мультфильма хотим проверить – угадаешь ли ты героев по запросам в #Приложение_Google?*

3. *Каким будет #Приложение_Google в 2077? Размышляем вместе: <https://goo.gl/OaE3fq>.*

Данные предложения являются односоставными определенно-личными предложениями так, как главный член предложения указывает на определенное действующее лицо и выражен личной формой глагола в первом или во втором лице.

Такие предложения по своей семантике и структуре тождественны личным двусоставным предложениям. Практически всегда информацию, заложенную в односоставном предложении, возможно передать двусоставным, используя подходящие местоименные подлежащие. Необходимость одного члена предложения обусловлена чисто грамматическими мотивами, а именно

окончания или суффиксы глагольных форм указывают на определенное лицо. Таким образом, подлежащее при них является информативно избыточным. Определенно-личное предложение является по структуре и по семантике полным. Тем самым, благодаря опущению подлежащего, в данном случае личного местоимения, в твитах достигается общение схожее с разговорной речью.

Неопределенно-личные предложения обозначают действие безотносительно к действующему лицу. Главный член выражается в них глаголом в форме 3-го лица множественного числа настоящего и будущего времени или в форме множественного числа прошедшего времени.

1. *Instagram сможет работать без интернета. Как так? Расскажут в апреле на F8 <http://droider.ru/post/instagram-oboydetsya-bez-interneta-22-03-2017/> ...#instagram #f8 #офлайн;*

2. *Говорят, новые iPad презентуют до конца марта. Но без специального мероприятия Apple <http://droider.ru/post/byit-ili-ne-byit-ipad-v-marte-14-03-2017/> ...#apple #ipadpro #ipadmini;*

3. *«В Android O уже получили root-прав» - <http://ift.tt/2nZKusi> #android.*

Примеры с неопределенно-личными предложениями демонстрируют языковую компрессию на синтаксическом подуровне путем избегания местоимений в третьем лице множественном числе, которые можно с легкостью восстановить при необходимости. Таким образом, форма множественного числа сказуемого в таком типе предложения имеет значение неопределенности, а не множественности субъектов. Данный тип предложения распространен в разговорном стиле, но, по мнению лингвистов, не употребляется в таких стилях как деловой, научный, книжный.

Неопределенность личных односоставных предложений заключается в том, что невозможно определить, иными словами, конкретизировать подлежащее, хотя в личной форме глагола и содержится указание на действующее лицо, которое, однако, не может быть восстановлено ни из окружающей обстановки, ни из контекста, как это явление и бывает в неполных

предложениях. В твитах такие сообщения достаточно распространены, так как они позволяют, с одной стороны, сократить сообщение благодаря опущению подлежащего, но с другой стороны, сохранить смысл, не потеряв ничего лишнего.

Обобщенно-личные предложения являются предложениями, в которых сказуемое выражено глаголом в форме 2-го лица единственного числа изъявительного или повелительного наклонения настоящего или будущего времени.

1. Водишь машину и используешь #Приложение_Google, чтобы не попадать в пробки? Новый конкурс «Дорожного радио» для тебя: <https://goo.gl/qQ0T6J>;

2. Рубишься в игры на смартфоне? Тогда напиши о своих самых любимых таймкиллерах! Мы сделаем по ним обзор и расскажем о некоторых секретах;

3. Как сделать шикарный букет своими руками - смотри подсказки на #YouTube: <https://goo.gl/E8smHE>.

В этих примерах видно отсутствие личного местоимения второго лица, единственного числа – *ты*.

Главную особенность обобщенно-личных предложений составляет их употребление при выражении только тех наблюдений, которые представляются говорящему обязательными, бесспорными, поскольку вытекают из объективных особенностей наблюдаемых явлений и ситуаций. Основной семантический компонент в обобщенно-личных предложениях – личная причастность любого лица к наблюдениям, составляющим содержание этих предложений, в них обобщается жизненный опыт говорящего или усвоенный им коллективный опыт, иногда фиксируются личные наблюдения или впечатления, рассчитанные на отклик и понимание со стороны слушающих.

Помимо вышеперечисленных видов односоставных предложений, были встречены примеры назывных предложений. Рассмотрим подробнее найденные примеры:

1. #YouTubeSpaceMSK снова в деле! Записаться на мастер-классы для влогеров можно по ссылке: <https://goo.gl/hQ5U6A>;

2. Быстрый интернет и высокая производительность: обзор 10 новых 4G-смартфонов по цене до 35 000 рублей => <https://goo.gl/kN0SOj>;

3. «Глобальная стабильная прошивка для Xiaomi Mi 5/Pro на базе Android Nougat» - <http://ift.tt/2ou5wiD> #android.

Назывные предложения представляют собой односоставные предложения, основа которого в настоящем времени выражена на письме только подлежащим, в котором глагол-связка «быть» опущена. В таких предложениях главный член является подлежащим и обозначает предмет и выражен существительным в именительном падеже.

Вышеуказанные примеры демонстрируют один из способов языковой экономии, так как благодаря использованию назывных предложений возможно емко и кратко передать содержание, тем самым указывая и акцентируя свое внимание на отдельные элементы. Несмотря на то, что такие предложения неполные (односоставные) читателю все же удастся легко представить общую картину описываемой ситуации.

Инфинитивные предложения также достаточно часто используются для передачи лингвистической компрессии

1. Складывать и умножать, делить и вычитать, находить квадратный корень и, конечно, заветное число Пи можно прямо в поисковой строке #Google!

2. #YouTubeSpaceMSK снова в деле! Записаться на мастер-классы для влогеров можно по ссылке: <https://goo.gl/hQ5U6A>.

Компрессия достигается за счет использования инфинитива, благодаря которому возможно избежать составления полного двусоставного предложения, что в своем роде является эффективным средством для создания более экономных языковых структур.

Последним типом односоставных предложений, обнаруженных при анализе твитов, были безличные предложения

1. *Марафон щедрости от LG! Вместе с флагманским G6 можно урвать смарт-часы WatchStyle и чехол QuickCover*<http://droider.ru/post/flagman-lg-uzhev-rossii-07-04-2017/> ...#lg #lgg6;

2. *YotaPhone 3 можно будет предзаказать этим летом. А пока можно поизучать первый тизер*<http://droider.ru/post/pervyi-yotaphone-3-03-04-2017/> ...#yotadevices #yotaphone3;

3. *Обзор #NintendoSwitch – первой в истории гибридной консоли. Кстати, предзаказ можно оформить уже сейчас!* <https://goo.gl/aeKbj>.

Таким образом, безличные предложения показывают действие или состояние и являются более употребительными и разнообразными по структуре и семантике среди других односоставных предложений.

Специфика сообщений Twitter не предполагает употребление сложных предложений с большим количеством конструкций. С появлением микроблоггинга можно говорить о появлении такого явления, как микросинтаксис.

Что касается бессоюзных предложений, то при анализе практического материала было найдено не так много примеров, однако все они демонстрируют, что в Twitter достаточно редко используются сложные предложения, объединенные бессоюзной связью. Рассмотрим примеры:

1. *Как сделать шикарный букет своими руками - смотри подсказки на #YouTube: <https://goo.gl/E8smHE>;*

2. *В честь Всемирного дня мультфильма хотим проверить – угадаешь ли ты героев по запросам в #Приложение_Google?*

3. *Погода налаживается - время планировать экотур по России с #Приложение_Google Например, по красивым водопадам: <https://goo.gl/mZwlf1>.*

Благодаря употреблению предложений с бессоюзной связью происходит сжатие знаковой структуры, таким образом, сообщения в Twitter занимают меньшее количество знаков, тем самым, становятся более лаконичными. Однако стоит отметить, что такие твиты при всем при этом не теряют своей смысловой нагрузки и понятны каждому читающему.

Синтаксическая компрессия также предусматривает сжатие знаковой структуры путем членения предложения:

1. *Конец эпохи. Android впервые обогнала Windows по количеству выходов в интернет #android #windows #ios;*

2. *Apple может выпустить модульный MacPro с дополнительным экраном в 2018 году <http://droider.ru/post/novyiy-mac-pro-poyavitsya-v-2018-godu-04-04-2017/> ...#apple #macpro #нк #компьютеры;*

3. *Прямо из Нью-Йорка @vedensky рассказывает про плюсы и минусы виртуального оператора GoogleFi <https://youtu.be/zz7m10um4XQ> #google #googlefi.*

С точки зрения функциональной нагрузки хэштег можно рассматривать как «тему» в актуальном членении высказывания. Следовательно, проявляется компрессия в тема-рематических последовательностях.

Так, функция хэштега служит для обозначение модели ситуации и играет одну из главных ролей в компрессии сообщения. Стоит отметить, что хэштег часто используется в Twitter.

Следующим способом синтаксической компрессии является парцелляция, например:

1. *Отсчет пошел. iPhone 7 и iPhone 7 Plus (PRODUCT)RED Special Edition уже скоро в «Связном»: <https://goo.gl/PSPn7S>;*

2. *Google создала тест, который поможет сделать красивый интерфейс на смартфоне. Без регистрации и смс <http://droider.ru/post/google-sdelat-krasivo-13-03-2017/> ...#google #обои;*

3. *Теперь отправлять и получать деньги можно прямо в почте Gmail. Без комиссии <http://droider.ru/post/dengi-po-pochte-gmail-15-03-2017/> ...#google #gmail #деньги.*

Парцеллированное присоединение является относительно самостоятельным, так как размещено после точки, способствуя при этом разделению большой конструкции. Это определяет частотное употребление «изолированных» присоединительных конструкций без главного предложения.

В результате анализа морфологической и синтаксической структуры Twitter-сообщений можно сделать вывод о том, что грамматическая компрессия достаточно широко распространена в Twitter. Наиболее общепринятыми являются сообщения, представляющие собой, своего рода, анонс новостей в виде простых двусоставных иногда односоставных предложений, использования эллипсиса существительных и глаголов. Данное положение иллюстрируется в диаграмме в Приложении III

2.2 Грамматические способы компрессии во французском языке

Во французском языке на грамматическом уровне способы передачи компрессии немного схожи со способами в русском языке. Так, во французском языке на морфологическом подуровне в твитах характерно использование глаголов в форме повелительного наклонения. Рассмотрим на примерах:

1. *Honor 6X : testez le dernier né de Honor avec Phonandroid ! #Honor6X #test @Honor_FR* (Honor 6X : протестируйте последнюю модель Honor совместно с Phonandroid! #Honor6X #test @Honor_FR);

2. *Galaxy Unpacked 2017 : téléchargez l'application officielle pour suivre le Galaxy S8* (GalaxyUnpacked 2017 : скачайте официальное приложения чтобы следить за GalaxyS8! #Samsung #GalaxyS8);

3. *Galaxy S7 / S7 Edge : sécurisez vos fichiers et applications sensibles avec Secure Folder #GalaxyS7#GalaxyS7Edge* (Galaxy S7 / S7 Edge : Защитите важные файлы и приложения с помощью программы Secure Folder #GalaxyS7 #GalaxyS7Edge).

В вышеописанных примерах, можно наглядно увидеть, что при помощи употребления глаголов в форме повелительного наклонения, авторам сообщения удастся адресовать сообщение каждому читающему и в тоже время сократить количество знаков.

На морфологическом подуровне необходимо отметить употребление определенных артиклей, которые играют важную роль при компрессии сообщения в Twitter. Рассмотрим более подробно на найденных примерах:

1. *Voici le Blackberry KEY one ! #blackberrymobile #Blackberry #mwc17* [Вот Blackberry KEYone ! #blackberrymobile #Blackberry #mwc17]. Артикле *le*, указывает на конкретную модель телефона. Чаще всего к таким сообщениям прикрепляют картинку на которой присутствует данная модель телефона, так, например, как в этом твите (См. приложение II).

2. *Le Galaxy S8+ cartonne plus que prévu, Samsung augmente la production*
><http://www.phonandroid.com/galaxy-s8-plus-cartonne-plus-prevu-samsung-augmente-production.html> ...#Samsung #GalaxyS8 [Galaxy S8+ более успешен, чем ожидалось, Samsung увеличивает свое производство
><http://www.phonandroid.com/galaxy-s8-plus-cartonne-plus-prevu-samsung-augmente-production.html> ...#Samsung #GalaxyS8].

На синтаксическом подуровне для лингвистической экономии характерно употребление эллипсиса, простых, инфинитивных или безличных предложений, отсутствие инверсии, парцелляция. Кроме того, во французском языке в отличие от русского языка для экономии знаковой структуры, предложения часто написаны в настоящем времени, это объясняется тем, что при прошедшее время образуется путем добавления вспомогательного глагола и изменения основного глагола.

Во время анализа практического материала было найдено большое количество примеров с эллипсом. Как известно, эллипсис – опущение одного или несколько членов предложения, которые можно легко восстановить. Так, во французском языке использование эллипсиса широко распространено:

Эллипсис существительного

Во французском языке эллипсис существительного проявляется через опущение существительных, из-за которых смысл сообщения не потеряется.

1. *Nikon KeyMission 360 : top 5 des astuces pour des vidéos 360° réussies*
#keymission360 #photo #vidéo @NikonFR [Nikon KeyMission 360 : топ 5 советов

для успешной съемки видео на 360° #keymission360 #photo #vidéo @NikonFR]. В данном примере опущено существительное *enregistrement de video*;

2. *Facebook lance le bouton «Je n'aime pas» mais seulement pour Messenger. #FacebookMessenger #facebook* [Facebook запустит кнопку «мне не нравится», но только для приложения Messenger #FacebookMessenger #facebook]. Здесь можно было бы написать *l'application Messenger*, однако каждый читатель и так осознает: о чем идет речь в сообщении;

3. *Bon plan : Le Lenovo Moto G5 à 189 euros sur Amazon* [Отличный план: LenovoMotoG5 по 189 евро на сайте Amazon]. В данном твите, также как и в предыдущих опущено существительное *le site Amazon*.

Эллипсис артикля

Во французском языке, в отличие от русского языка, существительные употребляются с артиклями, которые несут в себе определенные функции. Однако в Twitter на грамматическом уровне возможно опущение артиклей, и данное явление не будет являться ошибкой, потому что таким способом достигается компрессия.

1. *_ Découverte d'Arrow 3.0, le launcher Android par Microsoft.* [Обновление Arrow 3.0, лаучер для Android от Microsoft]. В данном случае возможно употребление определенного артикля *la Découverte*;

2. *_ Prise en main du Huawei P10 Lite, il souffre de la concurrence interne* (Знакомство с Huawei P10 Lite, страдающий от внутренней конкуренции);

3. *iPhone 8 : _ prix, _ date de sortie, _ fiche technique, le point complet sur les dernières rumeurs #iPhone8 #apple.* [iPhone 8: цена, дата выхода, техническое описание, полное представление по последним слухам #iPhone8 #apple].

Эллипсис предлога

В Twitter французского языка эллипсис предлога является редким явлением, однако, как показала практика, существуют ситуации, когда автор намеренно решает опустить предлог без потери смысла сообщений.

EMUI 5.0 : comment programmer le mode protection des yeux automatiquement #emui5 #Honor @Honor_FR. [EMUI 5.0 : как установить автоматический способ защиты глаз #emui5 #Honor @Honor_FR]. В данном примере опущен предлог de (**mode de protection**).

Эллипсис глагола

1. Oukitel K6000+: le smartphone à la recharge la plus rapide du monde est dispo en précommande ! #oukitel#android><http://www.phonandroid.com/oukitel-k6000-plus-precommandes-smartphone-a-grosse-autonomie-demarrent.html> ...

[OukitelK6000+: самый быстро заряжаемый смартфон в мире доступен для предварительного заказа #oukitel #android > <http://www.phonandroid.com/oukitel-k6000-plus-precommandes-smartphone-a-grosse-autonomie-demarrent.html> ...];

2. *Super Mario Run : Nintendo déçu des ventes de son jeu mobile à 10€ #SuperMarioRun #nintendo.* [Super Mario Run: Nintendo разочарован продажами своей игры, стоимостью 10€ #SuperMarioRun #nintendo]. В данном предложении опущен вспомогательный глагол avoir, по правилам французского языка должно быть ...*Nintendo a déçu* ...;

3. *Galaxy S8 : un prix encore plus élevé que prévu, ça commence à faire cher !* [Galaxy S8: цена еще выше, чем ожидалось, при этом становясь всё дороже с каждым разом!] В этом примере опущен вспомогательный глагол формы прошедшего времени *un prix encore plus élevé que a été prévu*...

В последних двух примерах опущены вспомогательные глаголы, такие как avoir или être. Благодаря этому приему происходит избегание аналитической формы, что свойственно сообщениям в Twitter.

Эллипсис безличного оборота *Ilya*

1. *Honor 8 vs OnePlus 3T : comparatif des différents modes photo #Honor8 #OnePlus3T #android @Honor_FR* [Honor 8 vs OnePlus 3T : сравнение различных режимов камеры #Honor8 #OnePlus3T #android @Honor_FR]. Так, если в этот твит вставить безличный оборот, то получилось бы более грамматически правильное предложение *Il a y des comparatif des différents modes photo*;

2. *Jurassic World 2 : le tournage a commencé, la preuve en photo* #JurassicWorld2 [Jurassic World 2: съемка началась, доказательство на фото #JurassicWorld2]. Данное предложение могло бы выглядеть вернее, если бы в нем присутствовал бы безличный оборот *il a une preuve en photo*.

Эллипсис безличного оборота с отрицанием

Nintendo Switch: pas de support de casques audio en Bluetooth, casque filaire obligatoire #NintendoSwitch [Nintendo Switch: отсутствует беспроводные Bluetooth-наушники, требуется проводная гарнитура #NintendoSwitch]. В данном сообщении, стоило бы употребить безличный оборот с отрицанием *il n'y a pas de support de casques audio en Bluetooth, casque filaire obligatoire* #NintendoSwitch.

В данном случае, стоит подчеркнуть, что для сообщений в Twitter свойственны различного рода опущения, включая эллипсис безличного оборота, что является совершенно не характерной чертой для языка технической документации во французском языке.

Тем не менее, нами было обнаружено одно сообщение, в котором автор употребил безличный оборот. Данный пример подчеркивает, что автор сам вправе решать использовать оборот или пренебречь им для возможности использовать другие знаковые единицы, например:

Digitalisation des points de vente : il y a urgence !! @itrnews #retail #digitalisation [Оцифровка торговых точек: срочно!! @itrnews #retail #digitalisation].

Twitter французского языка также, как и Twitter русского языка характерно использование простых предложений. Во-первых, они не осложнены различными синтаксическими конструкциями. Во-вторых, простые предложения легче воспринимаются, что важно для каждого читающего.

1. *Google Messenger devient Android Messages* #GoogleMessenger #Android [Google Messenger меняет название на Android Messages #GoogleMessenger #Android];

2. *Samsung Galaxy S8 Plus : son autonomie est excellente*
http://www.frandroid.com/marques/samsung/421508_samsung-galaxy-s8-plus-son-autonomie-est-excellente ...[Samsung Galaxy S8 Plus: Отличная автономная работа. http://www.frandroid.com/marques/samsung/421508_samsung-galaxy-s8-plus-son-autonomie-est-excellente ...];

3. *Xiaomi ne veut plus marcher dans l'ombre d'Apple*
http://www.frandroid.com/marques/xiaomi/421446_xiaomi-ne-veut-plus-marcher-dans-lombre-dapple ... [Xiaomi хочет выйти из тени Applehttp://www.frandroid.com/marques/xiaomi/421446_xiaomi-ne-veut-plus-marcher-dans-lombre-dapple ...].

Таким образом, сообщения в Twitter на французском языке состоят из простых предложений, что присуще разговорной речи, которая не включает в себя сложные синтаксические обороты, конструкции, вводные слова и так далее.

Что касается инфинитивных предложений, то они также употребляются в сообщениях, например:

1. *Windows 10 Creators Update est disponible : comment télécharger et installer* ><http://www.phonandroid.com/windows-10-creators-update-disponible-telecharger-installer.html> ...[Windows 10 Creators Update уже доступен: как скачать и установить ><http://www.phonandroid.com/windows-10-creators-update-disponible-telecharger-installer.html> ...#Windows10];

2. *Quel smartphone Honor choisir en 2017 ?* [Какой смартфон Honor выбрать в 2017?];

3. *Où trouver le Huawei P10 au meilleur prix ?* [Где можно найти Huawei P10 по лучшей цене?].

С одной стороны, в таких твитах вполне возможно было бы употребить двусоставное предложение, таким способом адресовав новость читателю. Но с другой стороны, авторам новостей каждый раз приходится сталкиваться с такой сложностью, как необходимость уложиться в определенное количество знаков, точнее, в 140 знаков.

Иногда в твитах во избежание повторений авторы заменяют существительное на местоимение, такой способ помогает сохранить количество знаковых символов.

1. *Achetez votre smartphone le dimanche, vous le paierez moins cher #smartphone* [Купите телефон в понедельник, и вы заплатите за него намного меньше #smartphone];

2. *Galaxy S8 : l'assistant vocal Bixby n'est pas prêt pour le lancement*><http://www.phonandroid.com/galaxy-s8-assistant-vocal-bixby-pas-pret-lancement.html> ...#Samsung #GalaxyS8 #Bixby. [GalaxyS8: голосовой ассистент Bixby еще не готов к своему запуску><http://www.phonandroid.com/galaxy-s8-assistant-vocal-bixby-pas-pret-lancement.html> ... #Samsung #GalaxyS8 #Bixby].

По правилам французской грамматики при построении вопросительных предложений, необходимо использовать либо инверсию, либо начинать предложение с определенных фраз. Однако в Twitter авторы сообщений пренебрегают правилами и составляют свои предложения без необходимой инверсии.

1. *Google Assistant bientôt disponible pour tous sur Android 6.0 Marshmallow et plus ?* [Доступен ли Google Assistant скоро доступен для всех Android 6.0 Marshmallow и для других?]. В данном случае вернее было бы написать так: Google Assistan, **est-il** bientôt disponible pour tous sur Android 6.0 Marshmallow et plus ?

2. *Aujourd'hui c'est LG G6, Huawei P10 et P10 Plus, Moto G5 et plus encore... Prêts pour la #MWC2017 sur Phonandroid ?* [Сегодня будут представлены LG G6, Huawei P10 и P10 Plus, Moto G5 и для многих других... Готов к #MWC2017 на Phonandroid?];

3. *Samsung, Huawei, Xiaomi : qui a sorti le plus de smartphones en 2016 ? #samsung #huawei #smartphone* [Samsung, Huawei, Xiaomi: кто выпустил больше всего смартфонов в 2016 года? #samsung #huawei #smartphone].

Таким образом, в вышеописанных примерах было отмечено опущение сказуемых и отсутствие инверсии, как раз такие приемы языковой компрессии свойственны разговорной речи, когда не требуется усложнять предложения различными синтаксическими контракциями.

На грамматическом уровне во французском языке соответственно, как и в русском языке используется членение предложений на тему и рему путем расставления хэштегов. Благодаря хэштегу авторы сообщений могут проставить к ключевому слову, определяющему основной смысл сообщения:

1. Aujourd'hui c'est LG G6, Huawei P10 et P10 Plus, Moto G5 et plus encore... Prêts pour la #MWC2017 sur Phonandroid ? [Представлены LG G6, Huawei P10 и P10 Plus, Moto G5 и для многих других... Готов к #MWC2017 на Phonandroid?];

2. #IoT : Comment intégrer son pouvoir de transformation dans une vraie #stratégie d'entreprise ? [#IoT: Как внедрить свою преобразующую силу в реальной бизнес-#stratégie?];

3. #Smartcities : Ville intelligente et #OpenData, la ville intelligente est une ville technologique [#Smartcities: умный город и #OpenData, умный город – технологически развитый город].

Так, на примерах можно наглядно увидеть, что авторы данных сообщений сами расставляют хэштег в тех местах, в которых по их мнению находится важная информация, то есть тема новости.

Помимо вышеперечисленных способов, в качестве компрессии авторы предпочитают писать свои сообщения, новости в настоящем времени, это связано с тем, что для образования глагольной формы прошедшего времени во французском языке необходимо использовать вспомогательные глаголы. В то время как для образования формы глагола в будущем времени необходимо просто добавлять определенное окончание к неопределенной форме глагола в зависимости от его группы. Таким образом, написание предложений в настоящем времени является одним из способов компрессии на грамматическом уровне.

Например:

1. *Android : Google dévoile la liste des 15 smartphones les plus sécurisés* #android #Google #sécurité. [Android:Google представляет список 15 самых безопасных смартфонов #android #Google #sécurité];

2. *Facebook lance le bouton «Je n'aime pas» mais seulement pour Messenger.* #FacebookMessenger #facebook [Facebook запустит кнопку «мне не нравится» но только для приложения Messenger #FacebookMessenger #facebook];

3. *iPhone : un enfant de 4 ans sauve la vie de sa mère in extremis grâce à Siri* #iphone #enfant #siri #insolite [iPhone : четырехлетний ребенок спас жизнь своей матери в последний момент благодаря Siri #iphone #enfant #siri #insolite].

Однако не каждый автор отдает предпочтение написанию своих сообщений в настоящем времени. В практическом материале были найдены примеры сообщений, написанных как в прошедшем, так и в будущих временах.

Примеры с использованием глаголов в прошедшем времени:

1. *On a **mis** à jour la liste des terminaux qui ont droit à #Nougat ! Vérifiez quand ce sera votre tour !* <http://buff.ly/2nZdnE5>. [Обновился список терминалов, имеющих доступ к #Nougat! Проверьте, когда будет ваша очередь!];

2. *En 2016, LG et Samsung **ont** massivement **investi** dans le marketing* http://www.frandroid.com/marques/samsung/421448_en-2016-lg-et-samsung-ont-massivement-investi-dans-le-marketing ... [В 2016 году, LG и Samsung инвестировали огромные средства в производство http://www.frandroid.com/marques/samsung/421448_en-2016-lg-et-samsung-ont-massivement-investi-dans-le-marketing ...].

Примеры с глаголами в будущем времени:

1. *Smartphone : les écrans du futur **vont se réparer** tout seuls >* <http://www.papergeek.fr/ecrans-du-futur-autoreparants-21753> ... #smartphone #ecrans #science [Smartphone: в будущем экраны смогут самостоятельно восстанавливаться > <http://www.papergeek.fr/ecrans-du-futur-autoreparants-21753> ... #smartphone #ecrans #science];

2. *Smart TV : les télévisions connectées **seraient** un peu trop faciles à pirater*
><http://www.phonandroid.com/smart-tv-televisions-connectees-pirater.html> ...#SmartTV #Piratage #Hacking [SmartTV : телевизоры со встроенным доступом в интернет будут менее защищены от взломов >
><http://www.phonandroid.com/smart-tv-televisions-connectees-pirater.html> ...
#SmartTV #Piratage #Hacking].

Стоит отметить, что автор в праве решать: в каком времени писать сообщение. Однако, даже в новостных газетах вся информация написана в основном в настоящем времени во избежание сложных грамматических конструкций.

Итак, во французском языке на грамматическом уровне наблюдается тенденция схожая с тенденцией на русском языке. За основу построения каждого сообщения берется главное правило – лаконичность передачи мысли, из чего следует, что все новостные предложения достаточно просты, отсутствуют сложные грамматические конструкции, избыточные элементы, однако в тоже время каждая новость сохраняет в себе всю необходимую информацию. Данное положение иллюстрируется в диаграмме в Приложении III.

2.3 Лексические способы компрессии в русском языке

На лексическом уровне компрессия в Twitter достаточно богата различными способами и приемами. Рассмотрим каждый из этих способов по отдельности.

При анализе русскоязычного материала стоит начать с описания использования варваризмов и заимствованных слов, а точнее англицизмов, так как в основном вся компьютерная лексика переходит в русский язык из английского языка. Например,

1. *Рубишься в игры на смартфоне? Тогда напиши о своих самых любимых таймкиллерах! Мы сделаем по ним обзор и расскажем о некоторых секретах.*

В данном случае «Таймкиллер» означает игры или программы, позволяющие скоротать время;

2. #CreateDontHate Мы начинаем программу по борьбе с кибербуллингом: <https://goo.gl/aQKgaw>. Кибербуллинг – это заимствование и прямая транслитерация английского термина cyber bullying, который обозначает травля в Интернете.

3. Воодушевляющие **стримы** девушек-геймеров на #YouTubeГейминг в Международный женский день! #HerVoiceIsMyVoice #ЕёГолос <https://goo.gl/ВКОС6Т>. В данном предложении использовано два варваризма, таких как стрим и геймер. **Стрим** с английского языка *stream* в компьютерной лексике обозначает последовательность видео, которое получает пользователь путем потоковой передачи данных. **Геймер**, в свою очередь, подразумевает под собой человека, играющего в компьютерные видео-игры.

Если русский язык принял иностранное слово, которое впоследствии используется в языке наравне с синонимами или же вовсе заменило его, то такие иноязычные слова называются заимствованиями. Рассмотрим это на примерах:

1. Sony вспомнила о доступных **смартфонах** и анонсировала Xperia L1 на <http://droider.ru/post/xperia-l1-bolshoy-obuchayemyiy-i-dostupnyiy-20-03-2017/> ...#sony#xperial1. Так, слово смартфон произошло от английского smartphone. В переводе smartphone обозначает устройство, которое воплощает в себе функции компьютера и мобильного телефона. При наборе практического материала слово смартфон было встречено 18 раз.

2. Быстрый **интернет** и высокая производительность: обзор 10 новых 4G-смартфонов по цене до 35 000 рублей => <https://goo.gl/kN0SOf>.

3. Корпус из прочного поликарбоната, 2 или 3 Гб ОЗУ и яркий 5,2-дюймовый **дисплей**. Видеообзор #Meizu M5 => <https://goo.gl/gQJaH6>

Довольно часто в Twitter русского языка можно встретить слова гибриды, то есть слов, составленных из морфем разных языков, например:

1. Сразимся в эрудиции и умении **гуглить**? Дай правильный ответ по ссылке: <https://goo.gl/kkNqSu> #Google_QuizPlease #Приложение_Google. Слово

гуглить образовано путем добавления к иностранному корню слова русского суффикса. (to google);

2. *#Androidinsider.ru Moto M якобы «показался» на фотографиях и «проявил» свои характеристики ... <http://bit.ly/2fda3PT> **Ретвитни!** Ретвитни—to retweet, то есть дословно это слово означает скопировать сообщение в микроблоге Twitter.*

Однако стоит обратить внимание, на иноязычные слова и выражения, графически оформленные в языке-реципиенте средствами языка-источника. Иноязычными вкраплениями компьютерной сферы в русском языке являются неологизмы: например, наименование моделей, марок телефонов, программ и другие:

1. *Полюбуйтесь на **iPhone 7 Plus** в стиле винтажного **Macintosh**. Можно купить за 1900\$ <http://droider.ru/post/iphone-v-stile-vintazhnogo-macintosh-17-03-2017/> ...**#apple #iphone7plus #macintosh**;*

2. *Незаменимы для **#Instagram**, **#Facebook** и **#Вконтакте**: обзор простых и удобных фоторедакторов для **#Android** => <https://goo.gl/3q9FSG>;*

3. *«Глобальная стабильная прошивка для **Xiaomi Mi 5/Pro** на базе **Android Nougat**» - <http://ift.tt/2ou5wiD> **#android**.*

Таким образом, авторы твитов склонны к такой тенденции, как употребление английских слов, так как они способны более лаконично передать необходимый смысл.

В Twitter используется огромное количество терминологической лексики, это связано с тем, что большинство людей, читающих новости данной тематики так или иначе понимают всю использованную терминологию.

1. *Говорят, в 2017 году у флагманского **Galaxy S8** появится мини-версия с почти той же **начинкой** <http://droider.ru/post/u-galaxy-s8-budet-mini-versiya-03-04-2017/> ...**#samsung #galaxys8mini**;*

2. *«Глобальная стабильная **прошивка** для **Xiaomi Mi 5/Pro** на базе **Android Nougat**» - <http://ift.tt/2ou5wiD> **#android**;*

3. *Хитрые люди раздобыли слайд-презентацию HTC. Теперь о флагмане U с сенсорными гранями известно почти всё* <http://droider.ru/post/prezentatsiya-htc-u-uzhe-v-internete-03-04-2017/> ...#htc #htcu.

Помимо этого, чаще всего авторы сообщения прибегают к использованию инициальных сокращений, то есть аббревиатур:

1. *Говорят, с апреля подорожают ноутбуки и ПК от крупных и мелких производителей. Минимум на 5%* <http://droider.ru/post/pk-i-noutbuki-podorozhayut-22-03-2017/> ...#ноутбуки #компьютеры;

2. *Корпус из прочного поликарбоната, 2 или 3 Гб ОЗУ и яркий 5,2-дюймовый дисплей. Видеообзор #Meizu M5 =>* <https://goo.gl/gQJaH6>;

3. *«ПО камеры в GooglePixel и Pixel XL от Google Glass» -* <http://ift.tt/2nJpy7W> #android.

Кроме терминологической лексики авторы предпочитают употреблять жаргонизмы, способные более ярко и четко выразить ту или иную новость:

1. *Внезапно Google выкатила для разработчиков Android O с «живыми» иконками и «картинкой в картинке»* <http://droider.ru/post/android-o-uzhe-zdes-22-03-2017/> ...#google #androido;

2. *Ни дня без «утечек» из Samsung. Galaxy S8 в первом видеотизере и ворох новых изображений* <http://droider.ru/post/pervyy-videotizer-galaxy-s8-21-03-2017/> ...#samsung #galaxys8 #флагман;

3. *Кое-что новенькое о возможностях Android O(reo). Похоже, Google подсмотрела «фишки» у конкурентов* <http://droider.ru/post/eshhyo-5-novovvedeniy-android-o-18-03-2017/> ...#google #androido.

При размещении новостей, авторы иногда пытаются заменить слова или даже выражения на различные синонимы, которое могли бы уместиться в меньшее количество знаков, но в тоже время полностью передать смысл сообщения. Например:

1. *Реалистичное концепт-видео про iPhone 8 с экраном «от края до края»* <http://droider.ru/post/iphone-8-kak-zhivoy-20-03-2017/> ...#apple #iphone8

#флагман. Выражение **от края до края** обозначает экран, полностью занимающий всю переднюю панель. Таким образом, данное выражение стало не только словом-заместителем, но и в последнее время используется как терминологическая лексика;

2. Ни дня без «утечек» из Samsung. Galaxy S8 в первом видеотизере и **ворох** новых изображений <http://droider.ru/post/pervyyiy-videotizer-galaxy-s8-21-03-2017/> ... *#samsung #galaxys8 #флагман*;

3. Внезапно Google выкатила для разработчиков Android O с **«живыми»** иконками и «картинкой в картинке» <http://droider.ru/post/android-o-uzhe-zdes-22-03-2017/> ... *#google #androido*.

В Twitter русского языка существует тенденция использования сложных слов, образованных путем сложения основ полных и усеченных, одинаковых и разных слов:

1. В Telegram официально появилась возможность **аудиозвонок**. Сразу на iOS и Android <http://droider.ru/post/allyo-eto-telegram-30-03-2017/> ... *#telegram #приложения*;

2. Флагманский Mi6 оказался в чехле. Похоже, стандартного **аудиоразъема** у смартфона Xiaomi не будет <http://droider.ru/post/mi6-v-chehle-04-04-2017/> ... *#xiaomi #mi6*;

3. **Видеобзор** недорогого и multifunctional смартфона *#XiaomiRedmi 4A*. Смотрим: <https://goo.gl/vXNDSj>.

Кроме того, стоит подчеркнуть, что все найденные примеры образованные путем словосложения относятся к кальке, так как были буквально переведены с английского языка на русский, например слово **аудиоразъем** на английском языке звучит как **audio jack**, или, например, **видеобзор** переводится как **overview video**.

Кроме вышеперечисленных способов, были найдены яркие примеры, демонстрирующие словотворчество авторов, использующее традиционные для русского языка способы словообразования. Однако образованные по всем

правилам слова по семантической структуре являются избыточными и неправильными. Приведем примеры:

1. *YotaPhone 3 можно будет предзаказать этим летом. А пока можно поизучать первый тизер*<http://droider.ru/post/pervyi-y-tizer-yotaphone-3-03-04-2017/> ...#yotadevices #yotaphone3. В данном примере стоит обратить внимание на глагол предзаказать, так как в русском языке не свойственен данным способ словообразования. Было бы правильнее написать данное предложение так: *YotaPhone 3 можно будет совершить предзаказ этим летом.*

2. *Предупреждаем: эти запросы в #Приложение Google вызывают острую детство-недостаточность!* В русском языке не существует такого слова, однако автор решил использовать данное слово, придав ему эмоциональную оценочность.

Итак, лингвистическая экономия в Twitter русского языка проявляется не только на грамматическом уровне, но и на лексическом, демонстрируя различные способы, способствующие сокращению знаков, но при этом сохраняя самое главное в сообщениях – его содержание. На этом уровне стоит отметить, что большое количество иностранных слов заимствуется с английского языка, это, определенно, связано с тем, что английский язык является международным языком общения. В Twitter можно заметить много английских слов-терминов с компьютерной лексикой, так как в русском языке до сих не появились слова-эквиваленты, которые могли бы полностью их заменить.

2.4 Лексические способы компрессии во французском языке

Прежде чем анализировать лексические способы компрессии во французском языке, необходимо вначале отметить, что в отличие от русского языка, во Франции существует языковая политика, которая борется за чистоту языка и культуры. Так, во Франции принимается огромное количество мер, которые способствуют предотвращению проникновения иностранных слов, несущих в себе культуру и традиции других стран.

Однако всё же найденные примеры показывают, что французские авторы иногда пренебрегают данной политикой и используют заимствование, а точнее англицизмы в своей лексике:

1. *Honor : son **smartphone** mystère sera annoncé le 5 avril à 11h30 ! #Honor #Honor8Pro.* [Honor: смартфон – загадка будет анонсирован 5 апреля в 11:30! #Honor #Honor8Pro];

2. *Galaxy Unpacked 2017 : téléchargez l'**application** officielle pour suivre le Galaxy S8 ! #Samsung #GalaxyS8.* [GalaxyUnpacked 2017: скачайте официальное приложения чтобы следить за GalaxyS8! #Samsung #GalaxyS8];

3. *Windows 10 : comment accélérer son PC sans application de **malwares**.* [Windows 10: как ускорить ПК без применения, вредоносных программ].

Относительно новые слова, появившиеся в английском языке, используются во французских твитах. Возможно, это связано с тем, что в самом языке еще не существует переводного слова, который мог бы, в свою очередь, служить полноценным эквивалентом. Приведем еще некоторые примеры, демонстрирующие данное положение:

1. *#AndroidO : les applications pourront ajouter des **widjets** sur le bureau, et c'est drôlement pratique !* [#AndroidO: в приложения могут добавить виджеты на рабочий стол, что довольно-таки удобно!];

2. *Youtube : une **vlogueuse** utilise son smartphone au volant et fait semblant de se tuer #Youtube @RoutePlusSure > <http://www.phonandroid.com/youtube-vlogueuse-utilise-smartphone-volant-fait-semblant-tuer.html> ...* [Youtube: влогерша пользуясь смартфоном при вождении, симитировала, что разбилась насмерть. #Youtube @RoutePlusSure > <http://www.phonandroid.com/youtube-vlogueuse-utilise-smartphone-volant-fait-semblant-tuer.html> ...];

3. *Découverte d'Arrow 3.0, le **launcher** Android par Microsoft.* [Обновление Arrow 3.0, лаучер для Android от Microsoft];

4. *Le **#cloud** poursuit sa croissance partout dans le monde* [#cloud продолжает набирать популярность во всем мире].

Так, во французском языке также как и в русском используются заимствования, потому что в языке-реципиенте на данный момент не существуют слов-эквивалентов.

В некоторых сообщениях Twitter были найдены кальки с английского языка, то есть заимствование иноязычных фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы:

1. *Super Mario Run : Nintendo déçu des ventes de son jeu mobile à 10€ #SuperMarioRun #nintendo* [Super Mario Run: Nintendo разочарован продажами своей игры, стоимостью 10€ #SuperMarioRun #nintendo];

2. *Jean-Luc Mélenchon veut taxer les manettes de jeu vidéo #JLM2017 #jeuxvideo #Presidentielle2017* [Jean-LucMélenchon хочет взимать плату за джойстики для видеоигры #JLM2017 #jeuxvideo #Presidentielle2017].

Как и в русском языке, некоторые французские слова образуются путем калькированного перевода, то есть буквальным переводом, например, *jeu vidéo* на английском языке звучит как **video game**, или *jeu mobile* как **mobile game**.

Так же, как и в русском языке, во французском языке употребляются слова-гибриды, состоящие из сокращений, соединений корней двух слов часто из разных языков.

Bonne nouvelle ! Orange booste ses forfaits Play et Jet : jusqu'à 20Go en plus par mois d'internet mobile [Отличная новость! Orange увеличивает пакеты мобильного интернета Play и Jet до 20GB в месяц]. Слово **booste** заимствуется из английского языка to booste, что в переводе обозначает как увеличивать, улучшать.

Также компрессия выражается в образовании аббревиатур, сложносокращенных слов, что достаточно распространено, но, в основном, употребляются относительно традиционные и понятные для Интернета сокращения.

1. *Mastodon : le nouveau réseau libre, sans pub, qui réussit là où Twitter a échoué* ><http://www.phonandroid.com/mastodon-nouveau-reseau-libre-sans-pub->

reussit-la-twitter-echoue.html ...#Mastodon #twitter. [Mastodon: новая бесплатная сеть, без рекламы, которая преуспевает там, где Twitter потерпел поражение ><http://www.phonandroid.com/mastodon-nouveau-reseau-libre-sans-pub-reussit-la-twitter-echoue.html> ...#Mastodon #twitter]. **Pub** – сокращенное слово от **publicité**;

2. *#Chrome : #Google compte améliorer l'immersion des web apps.* [#Chrome : #Google планирует усовершенствовать запуск веб приложений].

Определенная компьютерная терминология также заимствуется с английского языка в виде аббревиатур и становятся в языке-реципиенте общепринятыми понятиями.

1. *Nokia 3310 (2017) : derniers détails sur son OS et son design avant le MWC #nokia3310 #nokia #android #mwc17* [Nokia 3310 (2017) : последние подробности о ОС и дизайне перед началом MWC #nokia3310 #nokia #android #mwc17];

2. *Google Hangouts : vous ne pourrez bientôt plus envoyer de SMS sur Android #googlehangouts #google #android* [Google Hangouts: Скоро вы не сможете отправить SMS на Android #googlehangouts #google #android];

3. *#CONCOURS Gagnez le HONOR 8 avec Phonandroidet @Honor_FR ! #Honor8 #honor #android Pour participer > http://www.phonandroid.com/concours-honor-8.html ...RT & FOLLOW.* [#CONCOURS выиграйте HONOR 8 вместе с Phonandroid и @Honor_FR! #Honor8 #honor #android Для участия <http://www.phonandroid.com/concours-honor-8.html> ... RT & FOLLOW];

Так, на вышенаписанных примерах видно, что в качестве аббревиатуры или сложносокращённых слов могут послужить не только французские слова, но и заимствования из английского языка.

Кроме того, было найдено два примера с использованием иноязычных вкраплений, то есть было употреблено выражение, взятое с английского и латинского языков:

1. *France Télévisions va lancer son Netflix **made in France*** #FranceTelevisions #Netflix @Francetele. [France Télévisions собирается запустить Netflix сделанный во Франции #FranceTelevisions #Netflix @Francetele];

2. *iPhone : un enfant de 4 ans sauve la vie de sa mère **in extremis** grâce à Siri* #iphone #enfant #siri #insolite. [iPhone: четырехлетний ребенок спас жизнь своей матери в последний момент благодаря Siri #iphone #enfant #siri #insolite].

Таким образом, благодаря иноязычным вкраплениям авторы не только заменяют большие слова на меньшие по количеству букв в словах, но также постоянно используют для написания различных моделей телефонов, программ, приложений:

1. *Honor : son smartphone mystère sera annoncé le 5 avril à 11h30 ! #Honor #Honor8Pro* [Honor: таинственный смартфон будет анонсирован 5 апреля в 11:30! #Honor #Honor8Pro];

2. *Xiaomi Mi6 et Mi6 Plus : un prix de 270€ pour un Snapdragon 835 ! #Xiaomi #XiaomiMi6* [XiaomiMi6 и Mi6 Plus: стоимостью в 270 € для Snapdragon 835! #Xiaomi #XiaomiMi6];

3. *Facebook lance le bouton «Je n'aime pas» mais seulement pour Messenger. #FacebookMessenger #facebook* [Facebook запускает кнопку «мне не нравится» но только для приложения Messenger #FacebookMessenger #facebook].

К тому же, авторы постоянно пытаются найти другое слово, выражение или оценочный компонент, имеющий схожее значение, но занимающие меньшее количество знаков.

1. *Samsung **retourne sa veste** et annule la dissolution du groupe.* [Samsung **кардинально меняет свои взгляды** и отменяет распад группы]. В данном случае *retourner sa veste* является идиомой и переводится как «**кардинально изменить взгляд**». Автор мог бы использовать любое другое словосочетание, но он отдал предпочтение идиоме, которая является стилистически окрашенноеустойчивое выражение;

2. *Le Galaxy S8+ cartonne plus que prévu, Samsung augmente la production*
> <http://www.phonandroid.com/galaxy-s8-plus-cartonne-plus-prevu-samsung-augmente-production.html> ...#Samsung #GalaxyS8. [Galaxy S8+ более успешен, чем ожидалось, Samsung увеличивает свое производство > <http://www.phonandroid.com/galaxy-s8-plus-cartonne-plus-prevu-samsung-augmente-production.html> ...#Samsung #GalaxyS8]. **Cartonner** – это слово, которое в переносном значении обозначает «иметь огромный успех».

3. *Vous ne captez plus internet chez vous ? Nous vous offrons 10Go sur votre forfait mobile pour retrouver internet.* [У вас не ловит Интернет? Мы вам подарим 10 GB на ваш мобильный пакет для того, чтобы вы вновь получили доступ к Интернету]. **Capter Internet** данная фраза переводится как «поймать/иметь доступ к Интернету».

Таким образом, вышеописанные примеры демонстрируют то, что идиомы или слова в переносном значении позволяют уменьшить массивные предложения до маленьких устойчивых выражений или даже до выбора одного слова, способного отразить весь замысел автора.

Терминологическая лексика во французских твитах используется так же, как и в русских твитах. Использование терминологической лексики не вызывает недопонимания у читателей, это связано с тем, что данная лексика является общеупотребительной.

1. *Et oui, Orange est l'opérateur qui a fourni l'accès Internet mobile le plus performant à ses abonnés en 2016.* [И да, Orange – мобильный оператор, который предоставлял доступ к быстрому Интернету для своих абонентов в 2016 году];

2. *Bonne nouvelle ! Orange booste ses forfaits Play et Jet : jusqu'à 20Go en plus par mois d'internet mobile.* [Отличная новость! Orange увеличивает пакеты мобильного интернета Play и Jet до 20GB в месяц];

3. *Découvrez le mini-jeu d'<http://Android.com> pour célébrer l'erreur 404*
http://www.frandroid.com/culture-tech/421408_decouvrez-le-mini-jeu-dandroid-com-pour-celebrer-lerreur-404 ... [Узнайте о мини игре на сайте <http://Android.com> для того, чтобы отпраздновать ошибку 404

[http://www.frandroid.com/culture-tech/421408_decouvrez-le-mini-jeu-dandroid-com-pour-celebrer-lerreur-404 ...](http://www.frandroid.com/culture-tech/421408_decouvrez-le-mini-jeu-dandroid-com-pour-celebrer-lerreur-404...)].

Итак, компрессия на лексическом уровне во французском языке достаточно многогранна. На этом уровне присутствует заимствованная лексика, но в отличие русского языка, французы пытаются найти эквиваленты в родном языке. Это связано с языковой политикой, проводимой во Франции. Однако всё же иноязычные вкрапления, такие как названия приложения, моделей телефонов присутствуют. Twitter свойственны различного рода аббревиации, сокращения, но все из них являются общепринятыми и понятными. Так, на рисунке 6 схематично изображены все способы компрессии, встреченные на лексическом уровне.

Анализ материала позволил прийти к выводу, что в Twitter французского языка используется достаточно разнообразная лексика, включающая в себя различного вида заимствования, терминологическую лексику, слова-заместители и другое.

Выводы по второй главе

Во второй главе были изложены результаты анализа языкового материала.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что языковая компрессия присутствует во всех сообщениях на сайте Twitter. Однако каждый из способов проявляется по-разному в русском и французском языках. Это связано с тем, что во французском и русском языках существует разная грамматика, не позволяющая использовать одни и те же способы компрессии. Так же во французском языке существует языковая политика, направленная на сохранение и развитие родного языка, поэтому словам поступающим из английского языка, пытаются найти или создать новые слова эквиваленты. Что касается русского языка, то он постоянно заимствует, пополняя лексику новыми словами и выражениями, которые в дальнейшем свободно используются в языке-реципиенте.

Во французском языке морфологические способы компрессии проявляются ярче, чем на русском. Это связано с тем, что авторы французских твитов склонны к избеганию аналитических форм и использованию определенных артиклей, если из ситуации или контекста очевидно, о каком предмете идет речь.

На синтаксическом подуровне компрессия в русском языке более разнообразна, это связано с тем, что в русском языке существует большое разнообразие простых односоставных предложений. Но как в русском, так и во французском языке используется эллипсис различных частей речи.

На лексическом уровне способы языковой компрессии имеют схожую тенденцию в двух языках – русском и французском. Это такие способы как: употребление терминологической лексики, разного вида заимствования, иноязычные вкрапления в основном с английского языка, аббревиатуры, сокращения.

Таким образом, проведенный анализ показывает, что русский и французский языки имеют огромный спектр возможностей для создания различных способов компрессии в Twitter будь то на грамматическом или лексическом уровне. В каждом языке есть свои характерные способы передачи языковой экономии, которые необходимо изучать и анализировать, потому что язык развивается с каждым днем, а благодаря компьютерным технологиям это происходит быстрее.

Заключение

В настоящее время развитие компьютерных технологий и возникновение сети Интернет способствует формированию особого вида дискурса – компьютерного дискурса. Посредством электронной связи происходит обмен различной информацией, включающей в себя передачу аудио и видео файлов. В данной исследовательской работе была поставлена цель – выявить особенности языковой компрессии в сообщениях социального сервиса Twitter на материале французского и русского языков.

В компьютерном дискурсе существуют определенные характеристики, особенности, жанры, коммуникативные стратегии. Необходимо подчеркнуть, что благодаря развитию технологий возможность воспользоваться Интернетом появилась не только через компьютер, но и другие электронные устройства, такие как планшет, сотовый телефон. Несмотря на то, что все электронные устройства обладают разными техническими характеристиками, влияющие на реализацию компьютерного дискурса, при этом специфика самого Интернет-пространства остается неизменной.

В данной исследовательской работе нами была рассмотрена языковая компрессия в таком жанре как блог, точнее микроблогинг на сайте Twitter. На сегодняшний день Интернет общение имеет схожие тенденции с устной, разговорной речью. Специфика Интернет общения вызывает огромный интерес у лингвистов в связи с тем, что сам по себе язык развивается с большой скоростью, так, например, постоянно появляется новая лексика, некоторые нормы языка претерпевают изменения. Безусловно лингвистам необходимо изучать влияние таких изменений на язык.

Существует много различных приемов и способов передачи информации способами языкового выражения, свойственного для устной разновидности языка. В Twitter задача «перевода» сообщения с письменной формы в устную обусловлена тем, что авторам сообщений необходимо разместить новость в объеме 140 символов, при этом постараться сохранить всю нужную

информацию. То есть данная задача вызвана техническими условиями общения в Интернете. Однако, в связи с мощным развитием данного вида общения, изучение и анализ живой языковой практики представляется перспективным лингвистическим исследованием.

В нашем исследовании была предпринята попытка описать способы компрессии в двух языках и сопоставить их на материале Twitter. Практический материал позволил выявить, что в Twitter компрессия прослеживается на двух основных уровнях: грамматический, включающий в себя морфологический и синтаксический подуровни, и лексический.

На каждом уровне языковая компрессия проявляется по-разному. Так, на грамматическом уровне в русском языке встречаются глаголы в форме повелительного наклонения, использование эллипсиса, то есть опущение определенных частей речи, например, существительных или глаголов.

Что касается предложений, то в Twitter чаще используются либо сложные бессоюзные предложения, либо различного рода односоставные предложения, то есть определенно-личные, неопределенно-личные, безличные, инфинитивные или назывные.

Кроме того, для Twitter характерно применение парцелляции, позволяющий акцентировать внимания автора на определенных сегментах.

На лексического уровне свойственно употребление аббревиации, заимствования, например, различные иностранные названия компаний, моделей телефонов, программ, терминологическую лексику, жаргонизмы, слова-заместители, способствующие передать мысль более лаконичным путем.

По отношению к реализации компрессии языковых средств во французском языке, то она выражена не всегда схожими способами, что и в русском языке. Так, на грамматическом уровне во французском языке можно отметить использование определенных артиклей, которые ассоциируют слова с предшествующим контекстом, придавая им добавочные признаки, кроме того, употребление артикля значительно сокращает объем сообщения.

Также как и в русском языке, в качестве компрессии характерно использование глагола в форме повелительного наклонения.

Компрессия также прослеживается через грамматическую неполноту, эллипсис существительных, глаголов, безличных оборотов, тем самым приближая текст к разговорному стилю.

На лексическом уровне в Twitter компрессии выражается через использование аббревиации, словослияния. Во французском языке также заимствуются слова с других языков, однако в меньшей степени по сравнению с русским языком.

В результате проведенного исследования были выявлены основные дискурсивные особенности коммуникации в сервисе Twitter. Многие из них обусловлены техническими возможностями и спецификой микроблогинга: это ограничение объема передаваемой информации и ее оперативное распространение, высокая интерактивность.

Как показал анализ, оперативность и лаконичность, как основополагающие дискурсивные характеристики Twitter, оказывают влияние на речь русскоязычных и франкоязычных пользователей данного сайта.

Список публикаций студента

1. Филиппова Е.М., Дмитриева И.Е. Особенности языковой компрессии в Twitter на материале французского языка / И.Е. Дмитриева, Е.М. Филиппова // Иностраный язык и межкультурная коммуникация материалы XI международной студенческой научно-практической конференции. – 2017. – С. 30-34.
2. Филиппова Е.М., Дмитриева И.Е. Виды грамматической компрессии в Twitter на материале французского языка/ И.Е. Дмитриева, Е.М. Филиппова// МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ гуманитарных и естественных наук № 4. – 2017. – С. 57-60.

Список использованных источников

1. Рождественский Ю.В. Общая филология. М.: Фонд «Новое тысячелетие», 1996. – 326 с.
2. Harris Z. Discourse analysis // Language. 1952. V. 28. № 1. – P. 1–30.
3. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс] / Дискурс. URL: <http://www.krugosvet.ru/node/34030> (Дата обращения: 17.04.2017).
4. Юкеттер Ф., Дискурс: рекомендация для исследовательской практики // Ярославский педагогический вестник №3 (36). – Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет, 2003. – С. 36-41.
5. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 310 с.
6. Арутюнова, Н.Д. Дискурс // Языкознание: Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс] //URL: <https://tapemark.narod.ru/les/#05> (Дата обращения 15.04.2016).
7. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века // Язык и наука конца XX века. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1995. – С. 239–320.
8. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. М., 2003. 320 с.
9. Чернобров А.А. Образование и культура России в изменяющемся мире. //Специфика религиозного дискурса в лингвистике. Новосибирск, 2007. - С. 94-98.
10. Лингвистический энциклопедический словарь / [Научно-редакционный совет издательства «Советская энциклопедия», Институт языкознания АН СССР]; главный редактор В. Н. Ярцева. - Москва : Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
11. Карасик В.И., Трошина Н.Н. Предисловие // Водак Р. Язык. Дискурс. Политика. Волгоград: Перемена, 1997. С. 3-6.
12. Киров, Е.Ф. Цепь событий – дискурс/текст – концепт //Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации.

- Лингводидактические аспекты МК: материалы науч. сессии фак-та ЛиМКВолГУ. – Волгоград, апрель 2003: сб. науч. ст. – Волгоград: Изд-во «Волгоград», 2004. – Вып. 2.– С. 29–41.
13. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 30 с.
14. Подгорная Е. А. Современные подходы к интерпретации понятия «компьютерный дискурс» // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – Т. 26. – С. 71–75.
15. Войскунский А. Е. Интернет – новая область исследований в психологической науке // Ученые записки кафедры общей психологии МГУ. – М.: Смысл, 2002. – Вып. 1. – С. 82–101.
16. Галичкина, Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е. Н. Галичкина. - Астрахань, 2001.
17. Галкин Д. Виртуальный дискурс в культуре постмодерна // Критика и семиотика. Новосибирск, 2000. Вып. 1–2. С. 32–60.
18. Иванов Л.Ю. Воздействие новых информационных технологий на русский язык: системно-языковая и культурно-речевая проблематика // Словарь и культура русской речи. М., 2001. 131 – 147 с.
19. Barnes S. B. Computer-Mediated Communication: Human-to-Human Communication Across the Internet. Boston. MA: Allyn & Bacon, 2002.
20. Baron N. S. Computer Mediated Communication as a Force in Language Change ThAsible Language, 1984. P. 118-141.
21. Herring S. C. (Ed.). Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives. Pragmatics and Beyond series. Amsterdam: John Benjamins, 1996.
22. Розина И. Н. Педагогическая коммуникация в электронной среде: теория, практика и перспективы развития // Educational Technology & Society 7(2) 2004. С. 257-269.

23. Горошко Е.И. К уточнению понятия «Компьютерно-опосредованная коммуникация»: проблемы терминоведения / Е.И. Горошко // Образовательные технологии и общество. Казань, 2009. Т. 12. № 2. С. 445-454.
24. Асмус Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: дисс...канд.филол.наук / Н.Г. Асмус // Челябинск, 2005. – С. 15.
25. Распопина Е.Ю. Вестник Иркутского государственного лингвистического университета // Дифференциальные и жанровые особенности компьютерного Интернет-дискурса, 2010. – Вып. С. 125-132.
26. Вавилова, Е. Н. Жанровая классификация дискурса телеконференций Фидонет: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Е. Н. Вавилова. – Томск, 2001. – 20 с.
27. Лутовинова, О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса: монография / О. В. Лутовинова. - Волгоград: цзд-во ВГПУ «Перемена», 2009. – 477 с.
28. Леонтьева А.В. Компрессия современного электронного дискурса. /А.В. Леонтьева // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – М.: Изд-во МГОУ. - 2009. - №2. – С.41-45.
29. Ахренова Н.А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: афтореф. дис. на соискание степени д-ра филол. наук / Н.А. Ахренова / — Москва, 2009. – 36 с.
30. Халяпина Л. П. Методическая система формирования поликультурной языковой личности посредством Интернет-коммуникации в процессе обучения иностранным языкам: автореф. на соискание уч. степени доктора наук. – С.-Петербург, 2006. – 426с.
31. Самаричева А.И. Англоязычное влияние на немецкий компьютерный дискурс // Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж, 2001. - Вып. 1. – С. 67-72.

32. Кондрашов П. Е. Компьютерный дискурс: социолингвистический аспект: дис. канд. филол. наук / П.Е. Кондрашов. – Краснодар, 2004. – 189с.
33. Абрамова А.Г. Лингвистические особенности электронного общения: автореф. дис. канд. филол. наук. М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2005. – 275 с.
34. Валиахметова Д.Р. Письменная разговорная речь в контексте особенностей Интернет-дискурса // Бодуэновские чтения: Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика: Междунар. науч. конф. (Казань, 11-13 дек. 2001 г.): Труды и материалы: В 2 т. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001. С.7.
35. Михайлов, С. В. Особенности развития информационно-коммуникативной среды современного общества / С. В. Михайлов, В. А. Михайлов // Актуальные проблемы теории коммуникации: сб. науч. тр. СПб. : Изд-во СПбГПУ, 2004. С. 34–52.
36. Кутузов, А.Б. Коммуникативные особенности дискурса компьютерных сетевых форумов [Текст]//Третьи Лазаревские чтения: Традиционная культура сегодня: теория и практика: материалы Всероссийской научной конференции с международным участием/А.Б. Кутузов. - Челябинск, 2006. Ч. 2. С. 306-311.
37. Nielsen, J. Multimedia and Hypertext: The Internet and Beyond [Текст] / J. Nielsen. AP Professional. Boston, 1995. – 309 p.
38. Моргун Н.Л. Научный сетевой дискурс как тип текста: Дис. канд. филол. наук : 10.02.01 Тюмень, 2002. – 289 с.
39. Джек Дорси [Электронный ресурс] //URL:<https://about.twitter.com/ru/company/press/leadership> (Дата обращения 23.06.2016).
40. Zappavigna M. Discourse of Twitter and Social Media: How we use language to create affiliation on the web. NY: Continuum International Publishing Group, 2012. – 227 p.

41. Honeycutt C., Herring S. Beyond Microblogging: Conversation and Collaboration via Twitter. 2009. [Электронный ресурс] //URL: <http://ella.slis.indiana.edu/~herring/honeycutt.herring.2009.pdf> (Дата обращения: 12.07.2016).
42. Ritter A., Cherry C., Dolan B. Unsupervised modeling of Twitter conversations. 2010. [Электронный ресурс] //URL: http://www.cs.rochester.edu/twiki/pub/Main/HarpSeminar/Unsupervised_Modeling_of_Twitter_Conversations.pdf (Дата обращения: 15.07.2016).
43. Якобсон Р. О. Избранные работы / Р. О. Якобсон, пер. с англ., нем., фр. - М.: Прогресс, 1988. – 455 с.
44. Арнольд И. В. Синтаксические способы компрессии (пропуск логически необходимых элементов высказывания) // Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. — М.: Просвещение, 1990. — С. 188—192.
45. Мурзин Л. Н., Штерн А. С. Текст и его восприятие // Л. Н. Мурзин. — Свердловск : изд-во Урал. ун-та, 1991. — 172 с.
46. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке. / Н.С. Валгина – М., 2001. – 19 с.
47. Харкевич, А.А. О возможности сжатия спектра сигнала [Текст] / А.А. Харкевич. – Электросвязь. – 1957. - №4. – С. 3-11.
48. Никитин М. В. О компрессии речи на комбинаторно-семантическом уровне / М. В. Никитин // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. – Горький, 1976. – Вып. 7. – Ч. 2. – С. 65–70.
49. Дюндик Б. П. К вопросу об экономии в языке и речи // Проблемы синтаксиса английского языка / Б. П. Дюндик. – М., 1970. – № 422– С. 139–151.
50. Мартине А. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. Вып.3 М.: Прогресс, 1963. - С. 366-566.

51. Бергельсон, М.Б. К вопросу об общей теории языковой редукции / М.Б. Бергельсон, А.Е. Кибрик // Формальное описание структуры естественного языка. Новосибирск, 1980. – С. 147-161.
52. Гавриленко И. А. Синтаксические особенности кратких газетных сообщений в современной английской американской прессе / И. А. Гавриленко // Вопросы романо-германского языкознания. – Вып. 67. – М., 1972. – 130 с.
53. Мурадян А. Ю. Словослияние в современном английском языке (специфика, динамика, теория): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. Ю. Мурадян. – М., 1978. – 201 с.
54. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
55. Marouzeau, J. Lexique de la terminologie linguistique / J. Marouzeau. – Paris : Geuther, 1933. – 74 p.
56. Dictionnaire de l'Académie française. – Paris : Germinale, 1802. – Vol. I. – 535 p.
57. Dictionnaire de la langue française. Tome 2 / par É. Littré. – Paris : Hachette, 1874. – Vol. II. – 1328 p.
58. Пронина, И. В. Односоставные и неполные предложения как единицы различных уровней в современном французском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. В. Пронина. – М., 1974. – 31 с.
59. Иванилова, Н. Е. Структурно-семантические особенности эллиптических предложений во французском и английском языках (на материале франкоязычных и англоязычных художественных произведений начала XX века) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Е. Иванилова. – Нальчик, 2008. – С. 13.
60. Ефремова. Новый словарь русского языка Ефремовой. 2005 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.efremova.info/> (Дата обращения: 23.09.2016).

- 61.Словарь литературоведческих терминов. С.П. Белокурова. 2005. – 320 с.
- 62.Словарь иностранных слов. – М.: Эксмо-Пресс, 2000. — 1308 с.
- 63.Земская Е. А. Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). М. : Языки рус. культуры, 1996. С. 90–141.
- 64.Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение, 1985. — 399 с.
65. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. А. М. Прохоров. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.; СПб., 2000. — 1632 с.

Приложение I

100 твитов на русском языке

1. Погода налаживается - время планировать экотур по России с #Приложение_Google Например, по красивым водопадам: https://goo.gl/mZwlf1
2. Сегодня Всемирный день поэзии. О чем же говорят наши современные поэты на #YouTube: https://goo.gl/47V8tv
3. Приятных, здоровых и полноценных снов, наши подписчики #Google ;)
4. Сразимся в эрудиции и умении гуглить? Дай правильный ответ по ссылке: https://goo.gl/kkNqSu #Google QuizPlease #Приложение_Google
5. Веселье в честь Дня святого Патрика на главной в #Google Doodle
6. Складывать и умножать, делить и вычитать, находить квадратный корень и, конечно, заветное число Пи можно прямо в поисковой строке #Google!
7. Готовность к весне: уровень первый! #Google Поиск
8. Воодушевляющие стримы девушек-геймеров на #YouTube Гейминг в Международный женский день! #HerVoiceIsMyVoice#ЕёГолоц https://goo.gl/ВКОС6Т
9. Как сделать шикарный букет своими руками - смотри подсказки на #YouTube: https://goo.gl/E8smHE
10. Каким будет #Приложение_Google в 2077? Размышляем вместе: https://goo.gl/OaE3fq
11. #YouTubeSpaceMSK снова в деле! Записаться на мастер-классы для влогеров можно по ссылке: https://goo.gl/hQ5U6A
12. Instagram сможет работать без интернета. Как так? Расскажут в апреле на F8 http://droider.ru/post/instagram-oboydetsya-bez-interneta-22-03-2017/ ... #instagram #f8#офлайн
13. Говорят, с апреля подорожают ноутбуки и ПК от крупных и мелких производителей. Минимум на 5% http://droider.ru/post/pk-i-noutbuki-podorozhayut-22-03-2017/ ... #ноутбуки #компьютеры
14. Внезапно Google выкатила для разработчиков Android O с "живыми" иконками и "картинкой в картинке" http://droider.ru/post/android-o-uzhe-zdes-22-03-2017/ ... #google #androido
15. Ни дня без "утечек" из Samsung. Galaxy S8 в первом видеотизере и ворох новых изображений http://droider.ru/post/perviy-videotizer-galaxy-s8-21-03-2017/ ... #samsung #galaxys8 #флагман

16.Наследнику "безрамочного" Mi Mix от Xiaomi посвятили концепт-видео. И там выдвижная фронталка http://droider.ru/post/mi-mix-2-s-vyidvizhnoy-kameroj-21-03-2017/ ... #xiaomi #mimix2
17.Знакомьтесь, Bixby. Samsung анонсировала "родного" голосового помощника для Galaxy S8 и S8 Plus http://droider.ru/post/bixby-vyishel-iz-teni-20-03-2017/ ... #samsung #bixby
18.Sony вспомнила о доступных смартфонах и анонсировала Xperia L1 на Android Nougat http://droider.ru/post/xperia-l1-bolshoy-obuchaemyiy-i-dostupnyiy-20-03-2017/ ... #sony #xperial1
19.Реалистичное концепт-видео про iPhone 8 с экраном "от края до края" http://droider.ru/post/iphone-8-kak-zhivoy-20-03-2017/ ... #apple #iphone8 #флагман
20.Кое-что новенькое о возможностях Android O(reo). Похоже, Google подсмотрела "фишки" у конкурентов http://droider.ru/post/eshhyo-5-povovvedeniuy-android-o-18-03-2017/ ... #google #androido
21.Полюбуйтесь на iPhone 7 Plus в стиле винтажного Macintosh. Можно купить за 1900\$ http://droider.ru/post/iphone-v-stile-vintazhnogo-macintosh-17-03-2017/ ... #apple #iphone7plus #macintosh
22.На AI Hackathon назвали лучшие проекты с использованием искусственного интеллекта. Поздравляем! http://droider.ru/post/vse-pobediteli-ai-hackathon-17-03-2017/ ... #aihackathon #призы
23.Дополненная реальность в юбилейном iPhone, за которую Apple было бы не стыдно http://droider.ru/post/yubileyniy-flagman-apple-s-tehnologiy-ar-15-03-2017/ ... #apple #флагман #iphone8 #ar #iphonex
24.Теперь отправлять и получать деньги можно прямо в почте Gmail. Без комиссии http://droider.ru/post/dengi-po-pochte-gmail-15-03-2017/ ... #google #gmail #деньги
25. Горе горькое. У Yota Devices нет денег на выпуск YotaPhone 3, а ведь смартфон готов http://droider.ru/post/na-yotaphone-3-net-deneg-14-03-2017/ ... #yotadevices #yotaphone3
26. Говорят, новые iPad презентуют до конца марта. Но без специального мероприятия Apple http://droider.ru/post/byit-ili-ne-byit-ipad-v-marte-14-03-2017/ ... #apple #ipadpro #ipadmini
27. Google создала тест, который поможет сделать красивый интерфейс на смартфоне. Без регистрации и смс http://droider.ru/post/google-sdelaet-krasivo-13-03-2017/ ... #google #обои

28.	Что нужно от смартфона русскому человеку - https://www.iphones.ru/iNotes/689511
29.	Отсчетпошел. iPhone 7 и iPhone 7 Plus (PRODUCT)RED Special Edition ужескоров «Связном»: https://goo.gl/PSPn7S
30.	#LG работает над созданием собственного платежного сервиса
31.	Рубишься в игры на смартфоне? Тогда напиши о своих самых любимых таймкиллерах! Мы сделаем по ним обзор и расскажем о некоторых секретах
32.	Обзор #NintendoSwitch – первой в истории гибридной консоли. Кстати, предзаказ можно оформить уже сейчас! https://goo.gl/aeKbqj
33.	Авторы Horizon Zero Dawn за две недели продали 2,6 миллиона копий игры и уже готовят продолжение https://goo.gl/2xsqZ6
34.	Мистика, да и только: жители Великобритании стали получать СМС-сообщения из 2003 года
35.	Magic – первое приложение, которое в режиме реального времени распознает эмоции человека => https://goo.gl/wIv97x
36.	Видеообзор недорогого и multifunctional смартфона #Xiaomi Redmi 4A. Смотрим: https://goo.gl/vXNDSj
37.	Температура растет и количество весенних запросов в #Google_Поиск тоже.
38.	Парни на #YouTube не устают пробовать самые безумные вещи. Делимся подборкой видео: https://goo.gl/D7MOhg
39.	Предупреждаем: эти запросы в #Приложение_Google вызывают острую детство-недостаточность!
40.	День театра сегодня с виртуальной прогулки в формате 360 на #YouTube !
41.	Водишь машину и используешь #Приложение_Google , чтобы не попадать в пробки? Новый конкурс «Дорожного радио» для тебя: https://goo.gl/qQ0T6J
42.	Новый сезон Формулы-1 врывается на полной скорости! Будь готов, а в деталях поможет разобраться #Приложение_Google
43.	Не только по воздуху, но и по рельсам! В #Google_Поиск билетов добавились поезда: https://goo.gl/Rhupas
44.	#CreateDontHate Мы начинаем программу по борьбе с кибербуллингом: https://goo.gl/aQKgaw
45.	Samsung Galaxy S8 в «Связном». Предзаказ уже сейчас! => https://goo.gl/0jUs0S

46.Сооснователь компании #Oculus VR и создатель очков Oculus Rift Палмер Лаки покидает #Facebook
47.Компания #WaterMelonGames выпустит для #Sega Mega Drive новую игру в стиле beat 'em up
48.Какой #смартфон потянет современные игры? Мы протестировали игровые возможности 10 моделей по цене до 25 000 руб. => https://goo.gl/2sEqEW
49.Незаменимы для #Instagram , #Facebook и #Вконтакте : обзор простых и удобных фоторедакторов для #Android => https://goo.gl/3q9FSG
50.Корпус из прочного поликарбоната, 2 или 3 Гб ОЗУ и яркий 5,2-дюймовый дисплей. Видеообзор #Meizu M5 => https://goo.gl/gQJaH6
51.Быстрый интернет и высокая производительность: обзор 10 новых 4G-смартфонов по цене до 35 000 рублей => https://goo.gl/kN0SOof
52.В #Facebook Live появилась возможность вести стримы с веб-камеры компьютера и транслировать игровой процесс в прямом эфире.
53."+32 гигабайта на Яндекс.Диске за загрузку фото" - http://ift.tt/2nfEDPD #android
54.Последнее обновление #Instagram позволит сохранять прямые трансляции на #смартфон
55.Создатели #Everypixel научили программу определять крутость любого изображения. Вызов принят! А сколько набрал ты? https://goo.gl/hGqjlg
56."Android O не будет молчать об оверлейных приложениях" - http://ift.tt/2nWeyUL #android
57."Windows больше не будет, десятка последняя" - http://ift.tt/2oRJ93i #android
58."Глобальная стабильная прошивка для Xiaomi Mi 5/Pro на базе Android Nougat" - http://ift.tt/2ou5wiD #android
59."В 2017 году приложения на Android обгонят iOS" - http://ift.tt/2nwrqhx #android
60."Вендоры борются за право делать Pixel 3" - http://ift.tt/2otuuyvx #android
61."Новые фишки копирования текста в Android O" - http://ift.tt/2odONjI #android
62."Отец Android показал тизер своего собственного смартфона" - http://ift.tt/2ogWbYu #android
63."ПО камеры в Google Pixel и Pixel XL от Google Glass" - http://ift.tt/2nJpy7W #android

64. "Платное бесплатное приложение недели в Google Play Store" - http://ift.tt/2ocCm4v #android
65. "В Android O уже получили root-права" - http://ift.tt/2nZKusi #android
66. "Ланчера http://Battle.net . Больше нет, переименовали" - http://ift.tt/2nzF7yW #android
67. "Что нового в Android O?" - http://ift.tt/2odrSBq #android
68. "О том как Xiaomi дружит с Android Nougat" - http://ift.tt/2mY8I2e #android
69. "Обзор смартфона Xiaomi Redmi 4 Prime - перед ним сложно устоять" - http://ift.tt/2nsE3NY #android
70. "Прощай, PlayStation 3: снимают с производства" - http://ift.tt/2nVtLlP #android
71. #Androidinsider .ru Moto M якобы «показался» на фотографиях и «проявил» свои характеристики ... http://bit.ly/2fda3PT Ретвитни!
72. Дисплей Samsung Galaxy S8 будет занимать более 90% передней панели http://bit.ly/2emostS Ретвитни!
73. Конец эпохи. Android впервые обогнала Windows по количеству выходов в интернет #android#windows#ios
74. Флагманский Mi6 показался в чехле. Похоже, стандартного аудиоразъема у смартфона Xiaomi не будет http://droider.ru/post/mi6-v-chehle-04-04-2017/ ... #xiaomi #mi6
75. Apple может выпустить модульный Mac Pro с дополнительным экраном в 2018 году http://droider.ru/post/novyiy-mac-pro-royavitsya-v-2018-godu-04-04-2017/ ... #apple #macpro #пк #компьютеры
76. Судя по новому изображению, смартфон Pro 7 от Meizu получит загнутый экран и очень тонкие рамки http://droider.ru/post/flagman-meizu-zasvetilsya-na-rendere-04-04-2017/ ... #meizu #meizupro7
77. Похоже, у нового Moto X будет двойная камера и 3 разные версии http://droider.ru/post/moto-x-snova-na-rendere-04-04-2017/ ... #lenovo #motox
78. Хитрые люди раздобыли слайд-презентацию HTC. Теперь о флагмане U с сенсорными гранями известно почти всё http://droider.ru/post/prezentatsiya-htc-u-uzhe-v-internete-03-04-2017/ ... #htc #htcu
79. Флагману Nokia 9 может достаться сканер радужки глаза и камеры от Sony и ZEISS http://droider.ru/post/raskryityi-parametryi-nokia-9-03-04-2017/ ... #nokia #nokia9 #флагман

80. Говорят, в 2017 году у флагманского Galaxy S8 появится мини-версия с почти той же начинкой http://droider.ru/post/u-galaxy-s8-budet-mini-versiya-03-04-2017/ ... #samsung #galaxys8mini
81. Прямо из Нью-Йорка @vedensky рассказывает про плюсы и минусы виртуального оператора Google Fi https://youtu.be/zz7m10um4XQ #google #googlefi
82. YotaPhone 3 можно будет предзаказать этим летом. А пока можно поизучать первый тизер http://droider.ru/post/pervuiy-tizer-yotaphone-3-03-04-2017/ ... #yotadevices #yotaphone3
83. Флагманский OnePlus 5 может получить экран "от края до края", 8 ГБ ОЗУ и камеру 23 Мп http://droider.ru/post/oneplus-5-na-renderah-31-03-2017/ ... #oneplus #oneplus5 #флагман
84. У Galaxy S8 будет спец. версия с 3 виртуальными помощниками на борту: Assistant, Vixby и Cortana http://droider.ru/post/galaxy-s8-s-cortana-ot-microsoft-31-03-2017/ ... #samsung #microsoft
85. В Telegram официально появилась возможность аудиозвонков. Сразу на iOS и Android http://droider.ru/post/allyo-eto-telegram-30-03-2017/ ... #telegram #приложения
86. Вжух! И @istishev с @vedensky сделали обзор на Galaxy S8 и S8 Plus. Бонусом - розыгрыш смартфона https://youtu.be/TRgDSzWybhs #samsung #galaxys8
87. А ещё Samsung показала любопытную док-станцию DeX и второе поколение камеры Gear 360 http://droider.ru/post/anonsirovaniy-dex-station-i-gear-360-29-03-2017/ ... #samsung #gear360 #dex #gearvr
88. Свершилось! Samsung анонсировала Galaxy S8 и S8 Plus с понятливым Vixby и прочими "фишками" http://droider.ru/post/galaxy-s8-i-s8-plus-bez-granits-29-03-2017/ ... #samsung #galaxys8
89. Google рассказала в видеоролике, что интересенького есть в Android O, и как это всё настроить http://droider.ru/post/google-pro-android-o-29-03-2017/ ... #google #androido
90. Похоже, HTC всё-таки анонсирует в апреле смартфон с сенсорными боками http://droider.ru/post/u-modeli-htc-budut-chuvstvitelnyie-grani-29-03-2017/ ... #htc #htcu #флагман #htcocean
91. Бум! Сегодня вышел дебютный видео-тизер Destiny 2, а завтра обещают показать геймплей http://droider.ru/post/pervoe-video-pro-destiny-2-29-03-2017/ ... #игры #destiny2

92. Говорят, Google доверит производство линейки Pixel 3 компаниям LG, Coolpad или TCL http://droider.ru/post/pixel-doveriyat-lg-29-03-2017/ ... #google #lg #pixel3
93. Марафон щедрости от LG! Вместе с флагманским G6 можно урвать смарт-часы Watch Style и чехол Quick Cover http://droider.ru/post/flagman-lg-uzhe-v-rossii-07-04-2017/ ... #lg #lgg6
94. Motorola показала 2 новых смартфона, которые ещё не были анонсированы http://droider.ru/post/neizvestnyie-smartfonyi-motorola-06-04-2017/ ... #lenovo #motorola
95. Говорят, скоро в мессенджере Telegram будут доступны видеосообщения http://droider.ru/post/telegram-i-videozvonki-06-04-2017/ ... #telegram #мессенджер
96. Приложение Apple Music для Android наконец-то получило свежий дизайн http://droider.ru/post/obnovilos-apple-music-dlya-android-05-04-2017/ ... #apple #applemusic #музыка
97. Виртуальный оператор VK Mobile уже тестируется. Так что вполне можем увидеть релиз летом http://droider.ru/post/nachalsya-test-vk-mobile-05-04-2017/ ... #vk #мегафон #vkmobile
98. #Приложение_Google поможет быстро разобраться в художественных ИЗМ-ах!
99. В честь Всемирного дня мультфильма хотим проверить – угадаешь ли ты героев по запросам в #Приложение_Google ?
100. Составляем карту любимых маршрутов по версии сообщества Google Россия. Делитесь с нами своими любимыми маршрутами. #Приложение_Google

100 твитов на французском языке

Твит на ФЯ	Перевод
1. Honor 6X : testez le dernier né de Honor avec Phonandroid ! #Honor6X #test @Honor_FR	Honor 6X : протестируйте последнюю модель Honor совместно с Phonandroid! #Honor6X #test @Honor_FR
2. Super Mario Run : Nintendo déçu des ventes de son jeu mobile à 10€ #SuperMarioRun #nintendo	SuperMarioRun: Nintendo разочарован продажами своей игры, стоимостью 10€ #SuperMarioRun #nintendo

3. Honor : son smartphone mystère sera annoncé le 5 avril à 11h30 ! #Honor #Honor8Pro	Honor : смартфон – загадка будет анонсирован 5 апреля в 11:30! #Honor #Honor8Pro
4. Xiaomi Mi6 et Mi6 Plus : un prix de 270€ pour un Snapdragon 835 ! #Xiaomi #XiaomiMi6	XiaomiMi6 и Mi6 Plus: стоимостью в 270 € для Snapdragon 835! #Xiaomi #XiaomiMi6
5. Galaxy S8 : 6 minutes de prise en main en vidéo #Samsung#GalaxyS8	Galaxy S8 : 6 минутное видео знакомство #Samsung#GalaxyS8
6. Android O Developer Preview : toutes les nouveautés #Android #AndroidO	Android O Developer Preview : все новости #Android #AndroidO
7. Location de smartphones : comment ça marche et est-ce vraiment intéressant ? #smartphone #conso	Аренда смартфонов: как это работает и действительно ли интересно это? #smartphone #conso
8. Jean-Luc Mélenchon veut taxer les de jeu vidéo #JLM2017 #jeuxvideo #Presidentielle2017	Jean-LucMélenchon хочет взимать плату за джойстики для видео игры #JLM2017 #jeuxvideo #Presidentielle2017
9. Nikon KeyMission 360 : top 5 des astuces pour des vidéos 360° réussies #keymission360 #photo #vidéo @NikonFR	NikonKeyMission 360 : топ 5 советов для успешной съемки видео на 360° #keymission360 #photo #vidéo @NikonFR
10. Android : Google dévoile la liste des 15 smartphones les plus sécurisés #android #Google #sécurité	Android : Google представляет список 15 самых безопасных смартфонов #android #Google #sécurité
11. Google Hangouts : vous ne pourrez bientôt plus envoyer de SMS sur Android #googlehangouts #google #android	Google Hangouts : Скоро вы не сможете отправить SMS на Android #googlehangouts #google #android
12. Galaxy Unpacked 2017 : téléchargez l'application officielle pour suivre le Galaxy S8 ! #Samsung #GalaxyS8	GalaxyUnpacked 2017 : скачайте официальное приложения чтобы

	следить за GalaxyS8! #Samsung #GalaxyS8
13. Facebook lance le bouton « Je n'aime pas » mais seulement pour Messenger. #FacebookMessenger #facebook	Facebook запускает кнопку «мне не нравится» но только для приложения Messenger #FacebookMessenger #facebook
14. iPhone : un enfant de 4 ans sauve la vie de sa mère in extremis grâce à Siri #iphone #enfant #siri #insolite	iPhone : четырехлетний ребенок спас жизнь своей матери в последний момент благодаря Siri #iphone #enfant #siri #insolite
15. La guerre des prix sur les forfaits mobiles continue ! #bonplan #BouyguesTelecom	Война за установление фиксированных цен на мобильные пакеты операторов продолжается! #bonplan #BouyguesTelecom
16. Galaxy S8 : un prix encore plus élevé que prévu, ça commence à faire cher !	GalaxyS8 : цена еще выше, чем ожидалось, при этом становясь всё дороже с каждым разом!
17. EMUI 5.0 : comment programmer le mode protection des yeux automatiquement #emui5 #Honor @Honor_FR	EMUI 5.0 : как установить автоматический способ защиты глаз #emui5 #Honor @Honor_FR
18. #Chrome : #Google compte améliorer l'immersion des web apps	#Chrome : #Google планирует усовершенствовать запуск веб приложений
19. Quel smartphone Honor choisir en 2017 ?	Какой смартфон Honor выбрать в 2017?
20. #AndroidO : les applications pourront ajouter des widgets sur le bureau, et c'est drôlement pratique !	#AndroidO : в приложения могут добавить виджеты на рабочий стол, что довольно-таки удобно!
21. Découverte d'Arrow 3.0, le launcher Android par Microsoft	Обновление Arrow 3.0, лаучер для Android от Microsoft
22. Pour vivre heureux, vivons avec nos données cachées :	Для того чтобы жить счастливо, живите со скрытыми данными:

#BlackBerry #PrivacyShade , l'app qui cache vos données	#BlackBerry #PrivacyShade, приложение, которое скрывает ваши данные
23. Prise en main du Huawei P10 Lite, il souffre de la concurrence interne	Знакомство с HuaweiP10 Lite, страдающий от внутренней конкуренции
24. Où trouver le Huawei P10 au meilleur prix ?	Где можно найтиHuaweiP10 по лучшей цене?
25. Quand une enfant de 4 ans sauve sa mère en utilisant Siri, on se questionne sur l'utilité...	Когда ребенок четырех лет спасает свою мать, благодаря программе Siri, возникает вопросом о пользе...
26. Bon plan : Le Lenovo Moto G5 à 189 euros sur Amazon	Отличный план: LenovoMotoG5 по 189 евро на сайте Amazon
27. 1200 titres musicaux à télécharger gratuitement et légalement	1200 музыкальных синглов доступны для легального и бесплатного скачивания
28. Samsung retourne sa veste et annule la dissolution du groupe	Samsungкардинально меняет свои взгляды и отменяет распад группы
29. Samsung Galaxy Note 7 : une mise à jour empêchera complètement la recharge du téléphone	SamsungGalaxyNote 7: обновление из-за которого телефон больше нельзя будет зарядить
30. Xiaomi Mi 6 : un prix identique au Mi 5 et une version "Plus"	XiaomiMi 6 : идентичная цена как для Mi 5, так и для модели Mi 5 Plus
31.Le #cloud poursuit sa croissance partout dans le monde	#cloud продолжает набирать популярность во всем мире
32.#Smartcities : Ville intelligente et #OpenData, la ville intelligente est une ville technologique :	#Smartcities: умный город и #OpenData, умный город – технологически развитый город

33. #IoT : Comment intégrer son pouvoir de transformation dans une vraie #stratégie d'entreprise ?	#IoT: Как внедрить свою преобразующую силу в реальной бизнес-#stratégie?
34. Digitalisation des points de vente : il y a urgence !! @itrnews#retail #digitalisation	Оцифровка торговых точек: срочно!! @itrnews #retail#digitalisation
35. LG G6 : 30 mn avant le début de la conférence. Pour suivre l'évènement en direct #LGG6Day #LGG6	LGG6: 30 минут до начала конференции. Для того, чтобы следить за событием в прямом эфире #LGG6Day #LGG6
36. Google Assistant bientôt disponible pour tous sur Android 6.0 Marshmallow et plus ?	Доступен ли Google Assistant скоро доступен для всех Android 6.0 Marshmallow и для других?
37. Aujourd'hui c'est LG G6, Huawei P10 et P10 Plus, Moto G5 et plus encore... Prêts pour la #MWC2017 sur Phonandroid ?	Сегодня будут представлены LGG6, Huawei P10 и P10 Plus, Moto G5 и для многих других... Готов к #MWC2017 на Phonandroid?
38. Blackberry KEYone : au prix de 599€ est-il trop cher ? #blackberrykeyone #blackberry #android #mwc17	Blackberry KEYone : не слишком ли дорого по 599€? #blackberrykeyone #blackberry #android #mwc17
39. Voici le Blackberry KEYone ! #blackberrymobile #Blackberry #mwc17	Вот Blackberry KEYone! #blackberrymobile #Blackberry #mwc17
40. La conférence Blackberry a commencé au MWC ! #blackberrymobile #blackberry #mwc17	Конференция Blackberry началась на MWC! #blackberrymobile #blackberry #mwc17
41. Nokia 3310 (2017) : derniers détails sur son OS et son design avant le MWC #nokia3310 #nokia #android #mwc17	Nokia 3310 (2017) : последние подробности о ОС и дизайне перед

	<p>началом MWC #nokia3310 #nokia #android #mwc17</p>
<p>42. Blackberry KEYone (Mercury) : voici, en avance, sa fiche technique complète ! #BlackberryMercury #android #mwc17</p>	<p>Blackberry KEYone (Mercury): вот, заблаговременно, полное техническое описание! #BlackberryMercury #android #mwc17</p>
<p>43. Honor 8 vs OnePlus 3T : comparatif des différents modes photo #Honor8 #OnePlus3T #android @Honor_FR</p>	<p>Honor 8 vs OnePlus 3T : сравнение различных режимов камеры #Honor8 #OnePlus3T #android @Honor_FR</p>
<p>44. Windows 10 : comment éteindre le PC sans faire la mise à jour #Windows10 #commentaire #eteindre #miseajour</p>	<p>Windows 10: как выключить ПК без обновления #Windows10 #commentaire #eteindre #miseajour</p>
<p>45. Jurassic World 2 : le tournage a commencé, la preuve en photo #JurassicWorld2</p>	<p>JurassicWorld 2 : съемка началась, доказательство на фото #JurassicWorld2</p>
<p>46. France Télévisions va lancer son Netflix made in France #FranceTelevisions #Netflix @Francetele</p>	<p>France Télévisions собирается запустить Netflix сделанный во Франции #FranceTelevisions #Netflix @Francetele</p>
<p>47. PS5 et nouvelle Xbox sortirait dans les 3 ans, selon un analyste #PS5 #Xbox</p>	<p>PS5 и новая Xbox появятся в продаже через 3 года, по словам аналитика #PS5 #Xbox</p>
<p>48. France Télévisions : un Netflix à la française va être lancé à l'automne #FranceTelevisions #Netflix</p>	<p>France Télévisions: Netflix на французском будет запущен этой осенью #FranceTelevisions #Netflix</p>
<p>49. Freedom 251 : le créateur du smartphone à 3,56 euros arrêté pour fraude et menaces de mort #Freedom251</p>	<p>Freedom 251 : производитель смартфона по цене 3,56 евро, был арестован за мошенничество и угрозы убийством #Freedom251</p>

<p>50. Galaxy S7 / S7 Edge : sécurisez vos fichiers et applications sensibles avec Secure Folder #GalaxyS7 #GalaxyS7Edge</p>	<p>Galaxy S7 / S7 Edge : Защите важные файлы и приложения с помощью программы Secure Folder #GalaxyS7 #GalaxyS7Edge</p>
<p>51. Windows 10 : comment accélérer son PC sans application de malwares #windows10 #commentfaire #accelerer #pc</p>	<p>Windows 10: как ускорить ПК без применения, вредоносных программ #windows10 #commentfaire #accelerer #pc</p>
<p>52. Nintendo Switch : pas de support de casques audio en Bluetooth, casque filaire obligatoire #NintendoSwitch</p>	<p>NintendoSwitch : отсутствует беспроводные <i>Bluetooth</i>-наушники, требуется проводная гарнитура #NintendoSwitch</p>
<p>53. Samsung, Huawei, Xiaomi : qui a sorti le plus de smartphones en 2016 ? #samsung #huawei #smartphone</p>	<p>Samsung, Huawei, Xiaomi : кто выпустил больше всего смартфон в 2016 года? #samsung #huawei #smartphone</p>
<p>54. iPhone 8 : prix, date de sortie, fiche technique, le point complet sur les dernières rumeurs #iPhone8 #apple</p>	<p>iPhone 8: цена, дата выхода, техническое описание, полное представление по последним слухам #iPhone8 #apple</p>
<p>55. Smartphones AMOLED : comment écouter sa musique sur YouTube en sauvegardant sa batterie #YouTube #astuce #Android</p>	<p>Smartphones AMOLED: как слушать музыку на YouTube, при этом не разряжая батарею #YouTube #astuce #Android</p>
<p>56. Facebook : des publicités au beau milieu des vidéos commencent à débarquer #Facebook</p>	<p>Facebook: в середине видео начинает появляться реклама #Facebook</p>
<p>57. Samsung : de nouveaux designs arrondis pour ses futurs Galaxy #Samsung #SamsungGalaxy #Galaxy</p>	<p>Samsung: новые округленные дизайны (модели) для будущих Galaxy #Samsung #SamsungGalaxy #Galaxy</p>
<p>58. Achetez votre smartphone le dimanche, vous le paierez moins cher #smartphone</p>	<p>Купите телефон в понедельник, и вы заплатите за него намного меньше #smartphone</p>

<p>59.Snapchat : grosse chute du nombre d'utilisateurs, l'entreprise rejette la faute sur Android #Snapchat #android</p>	<p>Snapchat:большое падение числа пользователей, компания обвиняет Android#Snapchat #android</p>
<p>60.Galaxy S8 Plus : voici sa fiche technique complète ! #GalaxyS8Plus #galaxyS8 #Samsung #android</p>	<p>GalaxyS8 Plus : Вот полное техническое описание смартфона! #GalaxyS8Plus #galaxyS8 #Samsung #android</p>
<p>61.Nokia 3310 (2017) : premiers détails sur la nouvelle version attendue au MWC #Nokia #Nokia3310 #MWC2017</p>	<p>Nokia 3310 (2017) : Первые подробности о новой версии ожидаются на MWC #Nokia #Nokia3310 #MWC2017</p>
<p>62.Xiaomi Mi6 : date de sortie en mars avec un Snapdragon 835 #Xiaomi #XiaomiMi6</p>	<p>XiaomiMi6 : дата выхода ожидается в марте вместе с Snapdragon 835 #Xiaomi #XiaomiMi6</p>
<p>63.Google Messenger devient Android Messages #GoogleMessenger #Android</p>	<p>Google Messenger меняетназваниена Android Messages #GoogleMessenger #Android</p>
<p>64.Smartphones : bientôt les écrans pourront s'auto-réparer ! Comme Wolverine #smartphone #android</p>	<p>Smartphones : скоро экраны смогут само восстанавливаться! Как Росомаха! #smartphone #android</p>
<p>65.Vite ! Vous avez jusque minuit pour participer à notre #concours pour remporter un #SamsungGalaxyS8 Plus ! http://buff.ly/2oU1WuH</p>	<p>Скорее! У Вас есть всего одна минуты чтобы успеть поучаствовать в нашем #конкурсе чтобы выиграть #SamsungGalaxyS8 Plus! http://buff.ly/2oU1WuH</p>
<p>66.Oukitel K6000+: le smartphone à la recharge la plus rapide du monde est dispo en précommande ! #oukitel #android > http://www.phonandroid.com/oukitel-k6000-plus-precommandes-</p>	<p>OukitelK6000+: самый быстро заряжаемый смартфон в мире доступен для предварительного заказа #oukitel #android > http://www.phonandroid.com/oukitel-k6000-plus-precommandes-</p>

smartphone-a-grosse-autonomie-demarrent.html ...	smartphone-a-grosse-autonomie-demarrent.html ...
67.Smart TV : les télévisions connectées seraient un peu trop faciles à pirater > http://www.phonandroid.com/smart-tv-televvisions-connectees-pirater.html ... #SmartTV #Piratage #Hacking	SmartTV: телевизоры со встроенным доступом в интернет будут менее защищены от взломов >http://www.phonandroid.com/smart-tv-televvisions-connectees-pirater.html ... #SmartTV #Piratage #Hacking
68.La grosse annonce du jour : l'arrivée du #Honor8Pro , un flagship pour 549 euros ! Alors, ça vous inspire quoi ? http://buff.ly/2o9LJ7E	Важное объявление дня: поступление #Honor8Pro , флагманза 549 евро! Итак, вас это заинтересовало? http://buff.ly/2o9LJ7E
69.DisplayMate teste l'écran du #SamsungGalaxyS8 : le meilleur du marché actuel ! http://buff.ly/2o25PQX	DisplayMate проанализировал экран #SamsungGalaxyS8 : на сегодняшний день лучший на мировом рынке! http://buff.ly/2o25PQX
70.Le clavier physique vous manque ? On a une date de sortie européenne pour le #BlackBerryKEYone ! http://buff.ly/2oZbQeE	Нехватаетклавиатуры? Известна дата выхода #BlackBerryKEYone в Европе! http://buff.ly/2oZbQeE
71.Samsung Galaxy S8 Plus : son autonomie est excellente http://www.frandroid.com/marques/samsung/421508_samsung-galaxy-s8-plus-son-autonomie-est-excellente ...	Samsung Galaxy S8 Plus : Отличная автономная работа http://www.frandroid.com/marques/samsung/421508_samsung-galaxy-s8-plus-son-autonomie-est-excellente ...
72.En 2016, LG et Samsung ont massivement investi dans le marketing http://www.frandroid.com/marques/samsung/421448_en-2016-lg-et-	В 2016 году, LG и Samsung инвестировали огромные средства в производство http://www.frandroid.com/marques/samsung/421448_en-2016-lg-et-

samsung-ont-massivement-investi-dans-le-marketing ...	samsung-ont-massivement-investi-dans-le-marketing ...
73. Google Play Store 7.7 : sécurité et notifications au menu http://www.frandroid.com/android/applications/google-play/421470_google-play-store-7-7-securite-et-notifications-au-menu ...	Google Play Store 7.7 : функция безопасность и уведомления в меню http://www.frandroid.com/android/applications/google-play/421470_google-play-store-7-7-securite-et-notifications-au-menu ...
74. On a mis à jour la liste des terminaux qui ont droit à #Nougat ! Vérifiez quand ce sera votre tour ! http://buff.ly/2nZdnE5	Обновился список терминалов, имеющих доступ к #Nougat ! Проверьте, когда будет ваша очередь!
75. Xiaomi ne veut plus marcher dans l'ombre d'Apple http://www.frandroid.com/marques/xiaomi/421446_xiaomi-ne-veut-plus-marcher-dans-lombre-dapple ...	Xiaomi хочет выйти из тени Apple http://www.frandroid.com/marques/xiaomi/421446_xiaomi-ne-veut-plus-marcher-dans-lombre-dapple ...
76. Découvrez le mini-jeu d' http://Android.com pour célébrer l'erreur 404 http://www.frandroid.com/culture-tech/421408_decouvrez-le-mini-jeu-dandroid-com-pour-celebrer-lerreur-404 ...	Узнайте о мини игре на сайте http://Android.com для того, чтобы отпраздновать ошибку 404 http://www.frandroid.com/culture-tech/421408_decouvrez-le-mini-jeu-dandroid-com-pour-celebrer-lerreur-404 ...
77. La créativité, l'ouverture d'esprit et l'énergie de nos collaborateurs sont notre force. Merci pour ce Trophée #PDGDRH #RandstadAward	Креативность, открытость, энергия наших сотрудников – это наша сила! Спасибо за этот трофей! #PDGDRH #RandstadAward
78. #CONCOURS Gagnez le Samsung Galaxy S8 avec Phonandroid ! #GalaxyS8 #Samsung #Android @SamsungFR Pour participer > http://www.phonandroid.com/grand	#CONCOURS Выиграйте Galaxy S8 вместе с Phonandroid! #GalaxyS8 #Samsung #Android @SamsungFR Для того чтобы участвовать пройдите по ссылке http://www.phonandroid.com/grand

nd-jeu-concours-gagnez-galaxy-s8-phonandroid.html	jeu-concours-gagnez-galaxy-s8-phonandroid.html
79.Chrysaor : un malware Android menace vos comptes Facebook, WhatsApp et Twitter > http://www.phonandroid.com/chrysaor-malware-android-menace-comptes-facebook-whatsapp-twitter.html ... #Malware #android #chrysaor	Chrysaor : вредоносная программа Android может навредить вашим аккаунтам в Facebook, WhatsApp и Twitter > http://www.phonandroid.com/chrysaor-malware-android-menace-comptes-facebook-whatsapp-twitter.html ... #Malware #android #chrysaor
80.Windows 10 Creators Update est disponible : comment télécharger et installer > http://www.phonandroid.com/windows-10-creators-update-disponible-telecharger-installer.html ... #Windows10 #CreatorsUpdate #Microsoft	Windows 10 Creators Update уже доступен: как скачать и установить > http://www.phonandroid.com/windows-10-creators-update-disponible-telecharger-installer.html ... #Windows10 #CreatorsUpdate #Microsoft
81.Le Galaxy S8+ cartonne plus que prévu, Samsung augmente la production > http://www.phonandroid.com/galaxy-s8-plus-cartonne-plus-prevu-samsung-augmente-production.html ... #Samsung #GalaxyS8	Galaxy S8+ более успешен, чем ожидалось, Samsung увеличивает свое производство > http://www.phonandroid.com/galaxy-s8-plus-cartonne-plus-prevu-samsung-augmente-production.html ... #Samsung #GalaxyS8
82.Smartphone : les écrans du futur vont se réparer tout seuls > http://www.papergeek.fr/ecrans-du-futur-autoreparants-21753 ... #smartphone #ecrans #science	Smartphone: в будущем экраны смогут восстанавливаться самостоятельно > http://www.papergeek.fr/ecrans-du-futur-autoreparants-21753 ... #smartphone #ecrans #science
83.Honor 8 Pro : notre premier test du dernier né de Honor #Honor8Pro #honor #android @HonorFR>	Honor 8 Pro: наше первое тестирование последней модели Honor #Honor8Pro #honor #android

<p>http://www.phonandroid.com/test-honor-8.html ...</p>	<p>@HonorFR> http://www.phonandroid.com/test-honor-8.html ...</p>
<p>84.Xiaomi Mi Pad 3 : un iPad mini 4 deux fois moins cher > http://www.phonandroid.com/xiaomi-mi-pad-3-ipad-mini-4-deux-fois-moins-cher.html ... #Xiaomi #XiaomiMiPad3 #iPad</p>	<p>Xiaomi Mi Pad 3: iPad mini 4 дешевле в два раза http://www.phonandroid.com/xiaomi-mi-pad-3-ipad-mini-4-deux-fois-moins-cher.html ... #Xiaomi #XiaomiMiPad3 #iPad</p>
<p>85.Honor 6C officiel : un smartphone compact et puissant à 199€ #Honor6C #Honor #Android @HonorFR > http://www.phonandroid.com/honor-6c-officiel-smartphone-compact-puissant-199-euros.html ...</p>	<p>Honor 6C officiel : компактный и мощный смартфон за 199€ #Honor6C #Honor #Android @HonorFR > http://www.phonandroid.com/honor-6c-officiel-smartphone-compact-puissant-199-euros.html ...</p>
<p>86.Windows 10 : Microsoft dévoile publiquement les données personnes qu'il récolte sur vous #Microsoft #Windows > http://www.phonandroid.com/windows-10-mic</p>	<p>Windows 10 : Microsoft публично раскрывает личные данные, которые он собирает о вас #Microsoft #Windows > http://www.phonandroid.com/windows-10-mic</p>
<p>87.Mastodon : le nouveau réseau libre, sans pub, qui réussit là où Twitter a échoué > http://www.phonandroid.com/mastodon-nouveau-reseau-libre-sans-pub-reussit-la-twitter-echoue.html ... #Mastodon #twitter</p>	<p>Mastodon: новая бесплатная сеть, без рекламы, которая преуспевает там, где Twitter потерпел поражение > http://www.phonandroid.com/mastodon-nouveau-reseau-libre-sans-pub-reussit-la-twitter-echoue.html ... #Mastodon #twitter</p>
<p>88.Bonne nouvelle ! Orange booste ses forfaits Play et Jet : jusqu'à 20Go en plus par mois d'internet mobile</p>	<p>Отличная новость! Orange увеличивает пакеты мобильного интернета Play и Jet до 20GB в месяц</p>

<p>89. Et oui, Orange est l'opérateur qui a fourni l'accès Internet mobile le plus performant à ses abonnés en 2016</p>	<p>И да, Orange – мобильный оператор, который предоставлял доступ к быстрому Интернету для своих абонентов в 2016 году</p>
<p>90. Vous ne captez plus internet chez vous ? Nous vous offrons 10Go sur votre forfait mobile pour retrouver internet</p>	<p>У вас не ловит Интернет? Мы вам подарим 10 GB на ваш мобильный пакет для того, чтобы вы вновь получили доступ к Интернету</p>
<p>91. Nous sommes à votre service ! Découvrez toutes nos solutions pour vous faciliter la vie sur http://service.orange.fr !</p>	<p>Мы к вашим услугам! Узнайте о всех наших решениях, которые упростят вашу жизнь на http://service.orange.fr !</p>
<p>92. Un problème avec votre connexion internet ou votre TV d'Orange ? Par ici la solution avec Orange et moi : http://bit.ly/2ebEMjW</p>	<p>Проблема с подключением Интернета или доступом к TV Orange? Решение здесь от Orange и от меня: http://bit.ly/2ebEMjW</p>
<p>93. Depuis l'appli Orange Money, envoyez en toute sécurité de l'argent à vos proches au Mali, Sénégal et Côte d'Ivoire !</p>	<p>Благодаря приложению Orange Money, вы можете безопасно отправлять деньги своим близким на Мали, Сенегал и Кот-д'Ивуар</p>
<p>94. #CONCOURS Gagnez le HONOR 8 avec Phonandroid et @Honor FR ! #Honor8 #honor #android Pour participer > http://www.phonandroid.com/concours-honor-8.html ...RT & FOLLOW</p>	<p>#CONCOURS выиграйте HONOR 8 вместе с Phonandroid и @Honor FR! #Honor8 #honor #android Для участия http://www.phonandroid.com/concours-honor-8.html ...RT & FOLLOW</p>
<p>95. Youtube : une vlogueuse utilise son smartphone au volant et fait semblant de se tuer #Youtube @RoutePlusSure > http://www.phonandroid.com/youtube-vlogueuse-utilise-smartphone-volant-fait-semblant-tuer.html ...</p>	<p>Youtube: влогерша пользуясь смартфоном при вождении, симитировала, что разбилась насмерть. #Youtube @RoutePlusSure > http://www.phonandroid.com/youtube-vlogueuse-utilise-smartphone-volant-fait-semblant-tuer.html ...</p>
<p>96. Galaxy S8 : l'assistant vocal Bixby n'est pas prêt pour le</p>	<p>GalaxyS8: голосовой ассистент Bixby еще не готов к запуску</p>

<p>lancement > http://www.phonandroid.com/galaxy-s8-assistant-vocal-bixby-paspret-lancement.html ...#Samsung #GalaxyS8 #Bixby</p>	<p>>http://www.phonandroid.com/galaxy-s8-assistant-vocal-bixby-paspret-lancement.html ...#Samsung #GalaxyS8 #Bixby</p>
<p>97. Samsung surpasse Apple et reprend sa place de numéro 1 du marché > http://www.phonandroid.com/samsung-surpasse-apple-reprend-place-numero-1-marche.html ...#Apple #Samsung</p>	<p>Samsung обогнал Apple и забрал его первое место на рынке > http://www.phonandroid.com/samsung-surpasse-apple-reprend-place-numero-1-marche.html ...#Apple #Samsung</p>
<p>98. Huawei : les ventes de smartphones explosent mais l'entreprise est moins rentable > http://www.phonandroid.com/huawei-ventes-smartphones-entreprise-rentable.html ...#Huawei #ventes #profits</p>	<p>Huawei : продажи смартфонов растут, но предприятие получает мало прибыли > http://www.phonandroid.com/huawei-ventes-smartphones-entreprise-rentable.html ...#Huawei #ventes #profits</p>
<p>99. Piratage : on peut voler le mot de passe d'un smartphone grâce à ses mouvements > http://www.phonandroid.com/piratage-mot-de-passe-mouvements.html ...#Piratage #motsdepasse #mouvements</p>	<p>Плагиат: ваш смартфон могут взломать благодаря датчикам движения > http://www.phonandroid.com/piratage-mot-de-passe-mouvements.html ... #Piratage #motsdepasse #mouvements</p>
<p>100. Facebook Messenger : 1.2 milliard d'utilisateurs, un succès fou ! > http://www.phonandroid.com/facebook-messenger-1-2-milliard-utilisateurs-succes-fou.html ...#Facebook #FacebookMessenger</p>	<p>FacebookMessenger: 1.2 миллиарда пользователей, ошеломительный успех! http://www.phonandroid.com/facebook-messenger-1-2-milliard-utilisateurs-succes-fou.html ...#Facebook #FacebookMessenger</p>

Приложение II



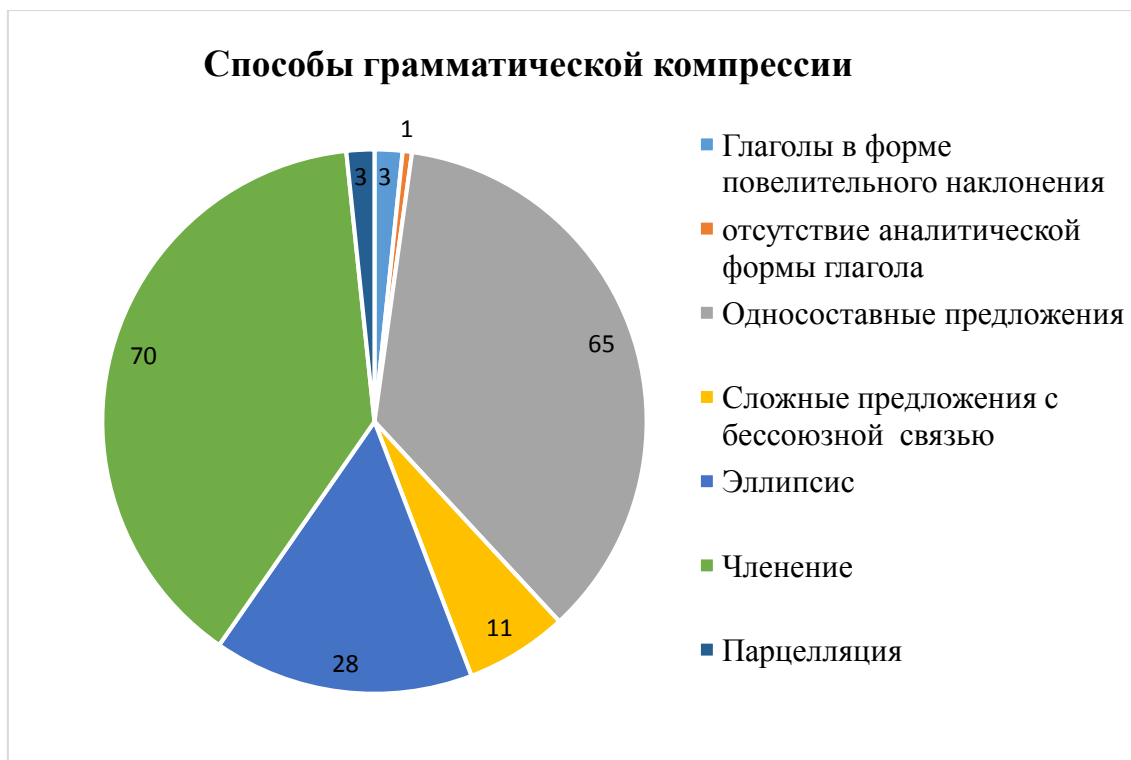
Phonandroid 📱📞⚡ @phonandroid - 25 февр.

Voici le BlackBerry KEYone ! #blackberrymobile #Blackberry #mwc17

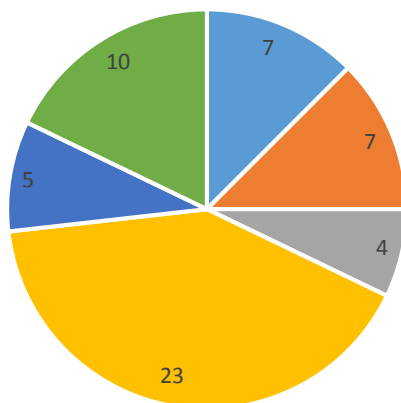


Приложение III

2.1 Компрессия на грамматическом уровне в русском языке

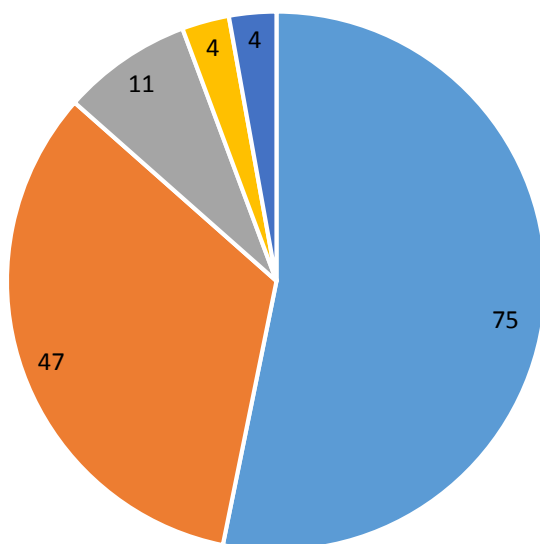


Односоставные предложения



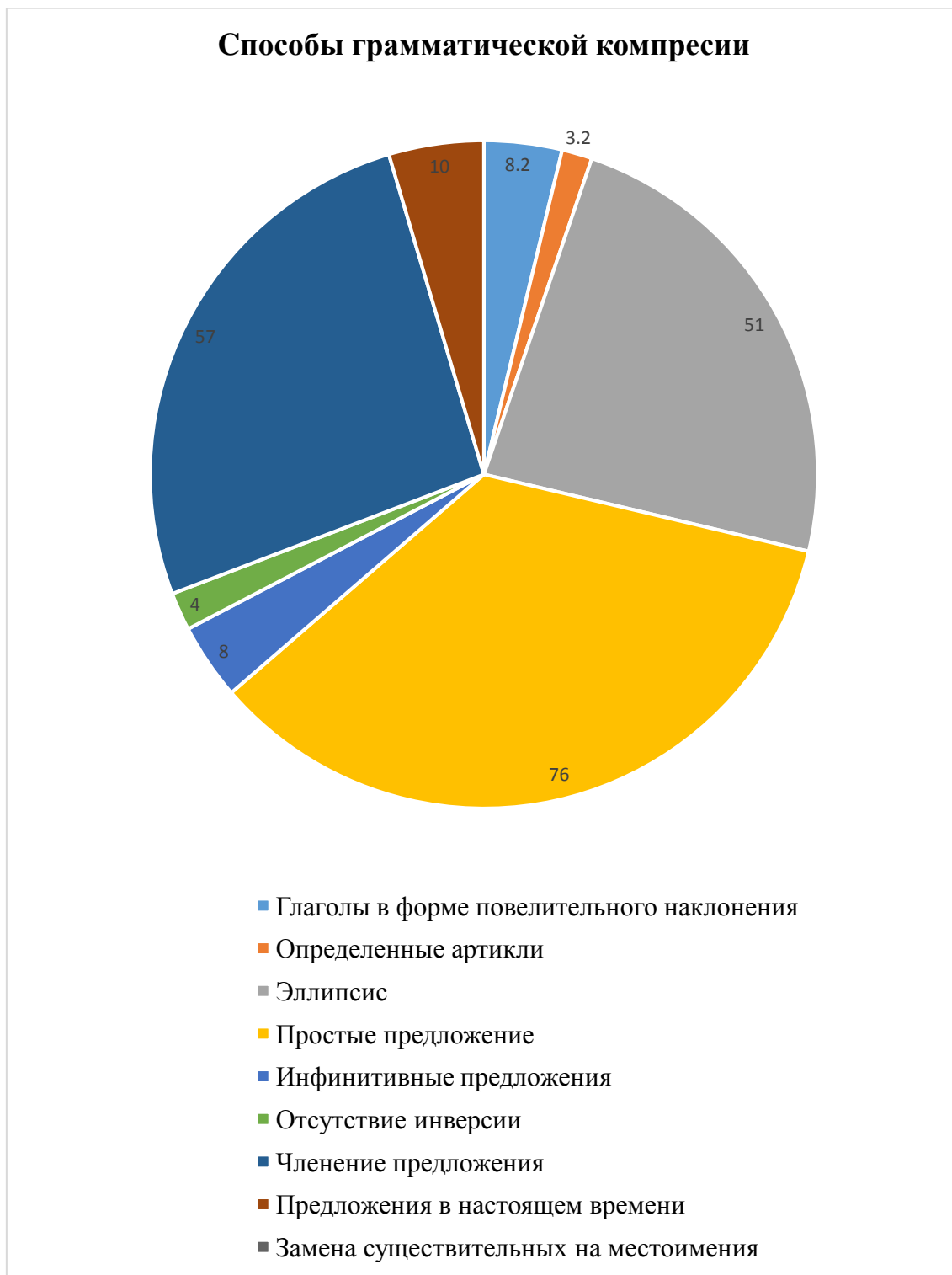
- определенно-личные
- неопределенно-личные
- обобщенно-личные
- назывные
- инфинитивные
- безличные

Виды предложений

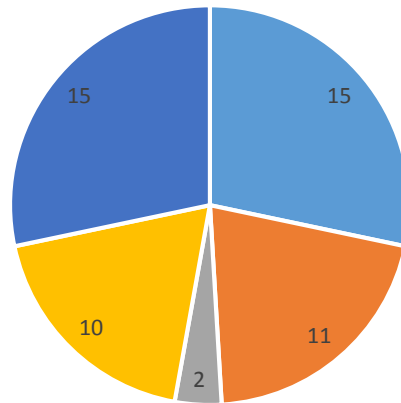


- Односоставные предложения
- Двусоставные предложения
- Сложные предложения с бессоюзной связью
- Сложные предложения с подчинительной связью
- Сложные предложения с сочинительной связью

2.2 Компрессия на грамматическом уровне во французском языке



Эллипсис



- Эллипсис существительного
- Эллипсис артикля
- Эллипсис предлога
- Эллипсис глагола
- Эллипсис безличного оборота

2.3 Компрессия на лексическом уровне в русском языке



2.4 Компрессия на лексическом уровне во французском языке

